

The Utrecht Manuscript

UM p UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
					y=Murakami has same Dutch & Siraya forms as UM	normalized form (Adelaar 2011) SMG = St Matthew's Gospel	PAn =Proto-Austronesian, PF = Proto Formosan	Li = Li 2010; SM = Sinkan Manuscript	
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb									
Deus	God	God	Deus	God	y			A: = Adelaar 2011, Li = Li 2009, 2010	
Deus samma	God de vader	God de Vader	Deus samma	God the Father	y	rama	s-r/d	sama [father] Li 165: SMXXXIX	
Deus attack	God de Sone	God de Sone	Deus attack	God the Son	y	alak		alak Li 253: SMLXV	
Deus spiritus S:	God de h: geest	God de h: geest	Deus spiritus S:	God the Holy Ghost	Deus spiritus	-		Latin	
<b>Jehova oft meisisang</b>	de Heere	de Heere	Jehova oft meisisang	Jehovah or the Lord	y	ma-irang	s-r		
Anglos	Engel	Engel	Anglos	Angel	y	-		Latin/Gk	
Vullum	de hemel	de hemel	Vullum	Heaven	y	vělum			
Attatillingagey	sterre	sterre	Attatillingagey	star	y	ătatalingey			
Magmoudo	de seven sterre	de seven sterre	Magmoudo	the Pleiades	y				
Massitavach	Cingul: orionis	Cingul: orionis	Massitavach	Orion's Belt	y				
Natagouamal	via lactia	via lactia	Natagouamal	Milky Way	y				
wagi	de sonne	de sonne	wagi	the sun	y	wäi			
vourel	de mane	de mane	vourel	the moon	y	vural		*bulaN	
litto	de duyvel	de duyvel	litto	the devil	y	l̄itu		*qaNiCu	
apoy	vuyr	vuyr	apoy	fire	y	apuy		*sapuy	
salom	water	(water	salom	water	y	ralum		*DaNum	
Pourarey	wolcke	wolcke	Pourarey	cloud	y	purarey			

The Utrecht Manuscript

UM p	UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
					y=Murakami has same Dutch & Siraya forms as UM	normalized form (Adelaar 2011) SMG = St Matthew's Gospel	PAn =Proto-Austronesian, PF = Proto Formosan	Li = Li 2010; SM = Sinkan Manuscript		
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb										
	singding	donder	donder	singding	thunder	y	ründdüng	s-r		
	giltag	donderslag	donderslag	giltag	thunderbolt	y	ltäx [thunder]	[x]-Ø		
	rickat	blicxem	blicxem	rickat	lightning	y	r̥kat			
	varonginga	regen boog	regen boog	varonginga	rainbow	y				
3	<b>oudal</b>	regen	regen	<b>oudal</b>	rain	y	udal		*quZaN	
	<b>moudal</b>	het regent	het regent	<b>moudal</b>	it rains	y				
	ougla	sneeuw oft yts	sneeuw oft ijs	<b>ougla</b>	snow or ice	y	äwla	[x]-Ø		
	maouglia	het sneeuwt	het sneeuwt	<b>maouglia</b>	it snows	y				
	lamog	dauw	dauw	lamog	dew	y				
	vare	de wint	de wint	vare	wind	y	vare		*bali	
	rmeia maccasera tavare	de ooste wint	de ooste wint	rmera maccaseia tavare	East wind	rmera maccaseia tavare	reya		*Daya Li	sia (Li 24: SMIII)
	Tmimog maccatimog tavare	de zuydewint	de zuydewint	Tmimog maccatimog tavare	South wind	y	timäwx			timoh (Li 24: SMIII)
	rmaos maccaraos tavare	de westewint	de westewint	rmaos maccaraos tavare	West wind	y	raur		*lahuD	raos
	hanglout	de noorde wint	de noorde wint	hanglout	North wind	y	hanglu		Li <Hokkien	(Li 83: 16) amih

The Utrecht Manuscript

UM p	UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
					y=Murakami has same Dutch & Siraya forms as UM	normalized form (Adelaar 2011) SMG = St Matthew's Gospel	PAn =Proto-Austronesian, PF = Proto Formosan	Li = Li 2010; SM = Sinkan Manuscript		
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb										
	maccaamig tavare			maccaamig tavare				A: 316	(Li 24: SMIII)	
	vagiog	storm wint	storm wint	vagiog	storm wind	y	bäyux	[x]-Ø		
	lureh	dwerrelt wint	dwerrelt wint	lureh	whirlwind	y				
	tou imdey nay	de werelt	de werelt	tou imdey nay	world	y				
	nay	de aarde	de aarde	nay	the earth	y	näy			
	tagaseia	oost	oost	tagaseia	East	y	reya	PAn *Daya	tagasia (Li 24: SMV)	tagasaija Li 145: SM>
	tagaraos	west	west	tagaraos	West	y	raur	PAn *laHud Li	tagaroas (Li 24: SMIII)	toraos Li 145: SM>
	tagatimog	zuyd	zuyd	tagatimog	South	y	timäwx		tagatomogh (Li 98: SMXX)	totimogh Li 145: SM>
	tagamig	noord	noord	tagamig	North	y	amix-an - winter?		taganigh? (Li 124: SMXXVII)	toamigh Li 145: SM>
	vaong	de zee	de zee	vaong	sea	y	vaung			
	rongwal	zeebare	zeebare	rongwal	big wave	y				
4	karivil	de over	de over	karivil	shore, bank	y	karivič-rivili 'borders, boundary posts'			
	sat kapousochang	eylandt	eylandt	sat kapousochang	island	y	[purux - country]	s-r		
	agouang	rieviere	rieviere	agouang	river	y			agowang (Li 43: SMVI)	angowang (Li 95: SMX
	zaroch karot kot	spruyte	spruyte	zaroch karot kot	small river	zaroch not karot kot				

The Utrecht Manuscript

UM p UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
				y=Murakami has same Dutch & Siraya forms as UM	normalized form (Adelaar 2011) SMG = St Matthew's Gospel	PAn =Proto-Austronesian, PF = Proto Formosan	Li = Li 2010; SM = Sinkan Manuscript		
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb									
ligig	zandt	zandt	ligig	sand	y	liix	[x]-∅		
rouckat, gisack	kley	kley	rouckat, gisack	clay	y			A: = Adelaar 2011, Li = Li 2009, 2010	
doulang	aarde	aarde	doulang	earth	y			< Hokkien tho - earth?	
apouack of vovoun	fonteyn	fonteyn	apouack of vovoun	fountain	y				
valanga	vyver	vijver	valanga	pond	y			valaga Li 168: SMXL	
vouchong	bosschagie	bosschagie	vouchong	copse	y				
voucking	berg	berg	voucking	mountain	y	vukčing		voking Li 65: SMXI	
laoeg	leegte	l leegte	laoeg	low land	y				
poulag	woest landt	woest landt	poulag	waste land, desert	y	puläx		polagh (Li 29: SMIII)	
ouma	besayt landt	besayt landt	ouma	sown field	y	uma		oma [farm] Li 2010 passim	
mouma	int velt gaan	int velt gaan	mouma	to go to the field	y			moma [cultivate] Li 99: SMXX	
gouma	stadt oft dorp	stadt oft dorp	gouma	town or village	y	äwma	[x]-∅	goma Li 113: SMXXIV	
darang	wegh oft strate	wegh oft strate	darang	road or street	y	darang		*Zalan Li	darang Li 72: SMXIII
<b>dmadarang</b>	gaan	gaan	<b>dmadarang</b>	to go	y				
demarang	weg gaan	weg gaan	demarang	to go away	y	d<m>arang	go away	SMG 9:7	

UM p	UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb										
	couva	wacht huyst of een gedeelte volcks	wacht huyst of een gedeelte volcks	couva	guard house, a company of men	y	kuvau - schuur/shed		kova - watch house	
	tatikogang	loop plaatse	loop plaatse	tatikogang	drill ground	y	kuva - building/temple		Li 69 SMXII	kakovakov; Li149: SMX
	Tagley	klocke	klocke	Tagley	clock	y	duplicate, see below			
5	[deleted] sackig	klinckers	klinckers	sackig	bells	y				
	tmikog	met klinckers lopen	met klinckers lopen	tmikog	to run with bells	y				
	tagleij	klocke	klocke	tagleij	clock	y				
	kilikili	belle	belle	kilikili	bell	y				
	onini	klepel	klepel	onini	clapper	y				
	oni	klanck	klanck	oni	sound	y	oeni			
	poni	klincken	klincken	poni	to ring	y				
	tallach	huys	huys	tallach	house	y	tallach		talagh	
	attatallach	thuys blyven	thuys blyven	attatallach	to stay at home	y			Li 106: XXII	
	nimaccatallach ole	ick come van huys	ick come van huys	nimaccatallach ole	I come from home	y			maca [from]	
	attatallachang			attatallachang	church	y			Li 214: SMLIII	

UM p	UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
					y=Murakami has same Dutch & Siraya forms as UM	normalized form (Adelaar 2011) SMG = St Matthew's Gospel	PAn =Proto-Austronesian, PF = Proto Formosan	Li = Li 2010; SM = Sinkan Manuscript		
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb										
		pro ecclesia een kercke	pro ecclesia een kercke						A: = Adelaar 2011, Li = Li 2009, 2010	
sasongdagang				sasongdagang	church	y				
taltal	brugge	brugge	taltal		bridge	y				
pesanarauang	de leninge van een brugge	de leninge van een brugge		pesanarauang	handrail of a bridge	y				
apang	dack	dack	apang		roof	y	apang			
vadig	de gevel van thuys	de gevel van thuys	vadig		gable of a house	y				
vagag	de zijde van thuys	de zijde van thuys	vagag		side of a house	y				
saeig	timmer hout oft een balck	timmer hout oft een balck	saeig		timber, beam	back [bowl], not balck [beam] [I may be later addition]				
caiou	brant hout	brant hout	caiou		firewood	y			kaou (Li 43: SMVI)	
tpal	plancke oft een tafel	plancke oft een tafel	tpal		board or table	y	tpal SMG <tafel?			
apouch	kalck	kalck	apouch		lime	y				
vourig	bamboes	bamboes	vourig		bamboo	y			vorigh Li 72: SMXIII	
tatavag	pagger	pagger	tatavag		fence	y	[ta]taväx			
6	paho	spicker	spicker	paho	nail	y	pahu			

The Utrecht Manuscript

UM p UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb									
alilip	deure	deure	alilip	door	y	alub			
gnataf	venster	venster	gnataf	window	<b>gnataf</b>	SMG äya-n̄gataf (xxiv:33) to be at the door			
<b>magoulif</b>	<b>de deure open doen</b>	<b>de deure open doen</b>	<b>magoulif</b>	to open the door	y				
agoulifey, agoulbey	doet de deure open	doet de deure open	agoulifey, agoulbey	open the door!	y				
illifey	doet de deure toe	doet de deure toe	illifey	close the door!	y				
illilif	de deure toedoen	de deure toedoen	illilif	to close the door	y				
glaf	camer	camer	glaf	room	y	laf	[x]-∅		
kada	ledder oft een trap	ledder oft een trap	kada	ladder or staircase	y				
poukong	slot oft een kiste	slot oft een kiste	poukong	lock, chest	[fort, chest]				
agoualilif	sleutel	sleutel	agoualilif	key	y	ääw-a-l̄i-l̄b	[x]-∅		
tatgoang	combuys	combuys	tatgoang	cook-house/larder	y				
vagilock	botlarey	botlarey	vagilock	pantry/larder	y				
loudock	de haart stede	de haart stede	loudock	hearth	y				

The Utrecht Manuscript

UM p UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb									
mala	plaatse	plaatse	mala	place	y	mala - outside?			
raoul	thuyn	thuyn	raoul	garden	y	raul			
ratta	kott	kott	ratta	[animal] pen	y				
ratta kivadoch i.e. ki vadoch	duyve cott	duyve cott	ratta kwadoch	dovecot	ratta kwadoch	SMG dove	padäwx		
ratta ki taucka	hoender kott	hoender kott	ratta ki taucka	poultry house	y	tauca - hen	padük		
ittataingang	privaat	privaat	ittataingang	water closet	y				
daouck	een kuyl oft een water putte	een kuyl oft een water putte	daouck	a pit or a water well	y				
avo	dove cool, assche, buscruyt	dove cool, assche, buscruyt	avo	ember, ash, gunpowder	y	avo			
vaga	bran[d]enende kole	bran[d]enende kole	vaga	burning coal	y				
7 rattang tackag	hooy	hooy	rattang tackag	hay	y				
halhal	matte	matte	halhal	mat/matting	y				
vanta	gardjen pavloen	gardjen, pavloen	vanta	main wall between two bastions, pavilion					
tatagof	deken, combeers	deken, combeers	<b>tatagof</b>	blanket, sailor's blanket	y	ta-täuf	[x]-∅		

UM p UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
					y=Murakami has same Dutch & Siraya forms as UM	normalized form (Adelaar 2011) SMG = St Matthew's Gospel	PAn =Proto-Austronesian, PF = Proto Formosan	Li = Li 2010; SM = Sinkan Manuscript	
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb									
tmagof	decken	decken	<b>tmagof</b>	t to cover	[blanket, cover] verb not noun	taäwf to cover		A: = Adelaar 2011, Li = Li 2009, 2010	
tmapach			tmapach						
corago	de huyt van een beest	de huyt van een beest	corago	animal hide	y				
tiril	wiege	wiege	tiril	cradle	y				
tigpapahoang	handt doek	handt doek	tigp	handkerchief	tigp				
tatoch	kam	kam	tatoch	comb	y				
taoul	stoel oft banck	stoel oft banck	taoul	chair or bench	y	taul		<Dutch stoel? A: 382	
pasagoualalingaua ng	spiegel	spiegel	pasagoualalingauang	mirror	y	sako-a-la-lingaw-an [Formulary 101]			
pourot katikaguang	bultsack bedde	bultsack bedde	pourot katikaguang	straw mattress bed	y				
ivavongoang	oorkussen	oorkussen	ivavongoang	pillow	y			<vongo - head	
irarongang	banck proprie zid plaatse	banck proprie zid plaatse	<b>irarongang</b>	bench, specifically seat	[bench, one's own seat]	i-ra-rung-an-throne	ang -an		
miraong	sitten	sitten	<b>miraong</b>	to sit	y	m-i-rung			
avouckang	een tafel	een tafel	avouckang	table	y	avok-an			
mavock	eeten	eeten	mavock	<to eat	y	avok to eat			

UM p	UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
					y=Murakami has same Dutch & Siraya forms as UM	normalized form (Adelaar 2011) SMG = St Matthew's Gospel	PAn =Proto-Austronesian, PF = Proto Formosan	Li = Li 2010; SM = Sinkan Manuscript		
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb										
	harong kong kasato kapattasasoang	predick stoel	predick stoel	harongkong kasato kapattasa soang	pulpit	harongkong kasato kapattasa sONG			A: = Adelaar 2011, Li = Li 2009, 2010	
	talo	houten back	houten back	talo	wooden food bowl?	wooden cistern, bucket	avang ka talu - wooden barge Dutch het schip - ship			
				back has several meanings including a beaker, bowl and ferry boat						
	pingang	schottel ofte piring	schottel ofte piring	pingang	dish	y				
	tangia kamarockol	comme	comme	<b>tangia kamarockol</b>	bowl					
8	Tangia	copien	copien [kopjen]	<b>Tangia</b>	cup	[cups]		tangia		
	ourot	mess	mess	ourot						
	tioul			tioul	knife	y				
	kising	lepel	lepel	kising	spoon	y				
	roukol	kanne, chynees pott	kanne, chynees pott	roukol	jug, Chinese pot	y	rukul			
	ouging	kaarse	kaarse	ouging	candle	y	euyng [äwíng]	[x]-∅		
	patougingang	lanteerne	lanteerne	patougingang	lantern	y	pa-ta-äwing-an	[x]-∅ ang-an		

UM p UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
				y=Murakami has same Dutch & Siraya forms as UM	y=Murakami has same Dutch & Siraya forms as UM	normalized form (Adelaar 2011) SMG = St Matthew's Gospel	PAn =Proto-Austronesian, PF = Proto Formosan	Li = Li 2010; SM = Sinkan Manuscript	
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb									
pasiougingang	lampe	lampe	pasi ongingang	lamp	pasi ongingang	[pa-si]-äwing-an			A: = Adelaar 2011, Li = Li 2009, 2010
<b>auwap</b>	<b>besem</b>	<b>besem</b>	<b>auwap</b>	broom	y	uap			
<b>mouap</b>	<b>vegen</b>	<b>vegen</b>	<b>mouap</b>	to sweep	y	ni-uap-an [swept]			
tagousong	kipessol < Sp. quitasol	kipessol	tagousong	parasol	y				
houkas	rotting daar men meede wandelt	rotting daar men meede wandelt	houkas	walking cane	y	hukar [staf]	s-r		
uwey	rotting daar men meede bindt	rotting daar men meede bindt	uweg	cane with which one binds sth.	uweg				
talip	kiste	kiste	talip	box, chest	y				
sangia [Adelaar: final 'a' unexplained]	pott	pott	sangia	pot	y	rangi	s-r	*dangi(a)	A: 116
salipe	ryst pott	ryst pott	salipe	rice pot	y				
Jaboang	jus pott	jus pott	Jaboang	gravy pot	y				
agouvong	pot lepel	pot lepel	agouvong	ladle	y				
tarinis	pane	pane	tarinis	pan	y				
vangara	ryst block	ryst block	vangara	rice-block	y				

UM p	UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
					y=Murakami has same Dutch & Siraya forms as UM	normalized form (Adelaar 2011) SMG = St Matthew's Gospel	PAn =Proto-Austronesian, PF = Proto Formosan	Li = Li 2010; SM = Sinkan Manuscript	A: Adelaar 2011, Li = Li 2009, 2010	
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb										
					[hollowed out wooden vessel in which Formosans would stamp on rice]					
haiero	stamper	stamper	haiero		pounder	y			*qaSəlu [Pan] A: 28	
varako	wanne	wanne	varako		winnowing basket	[winnow]			*baluku [PF] A: 28	
satto	een vatt, emmer	een vatt, emmer	satto		barrel, bucket	y				
9	lagi	mande	mande	lagi	basket	y	läi	[x]-∅		
	alipout	mandeken	mandeken	alipout	small basket	y				
	gagava	houweel	houweel	gagava	pickax	y				
	tatkong	byle	byle	tatkong	axe	y				
	gagitgit	sage	sage	gagitgit	saw	y	xitxit, xitxit [to trample on]			
	chouto	schaaf	schaaf	chouto	[carpenter's plane]	y				
	tatingtingang	schale	schale	tatingtingang	scale	y				
	<b>tatoutou</b>	hamer	hamer	<b>tatoutou</b>	hammer	y				
	<b>tmatoutou</b> <m> verb infix	<b>smeden</b>	<b>smeden</b>	<b>tmatoutou</b>	to forge	y			*tutuh [to pound] A: 28	
	vavarigbig va- rdpl.	boor	boor	vavarigbig	drill	y				
	varigbig	booren	booren	varigbig	to drill	y				
	tagley	klock	klock	tagley	clock	y				

The Utrecht Manuscript

UM p	UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
						y=Murakami has same Dutch & Siraya forms as UM	normalized form (Adelaar 2011) SMG = St Matthew's Gospel	PAn =Proto-Austronesian, PF = Proto Formosan	Li = Li 2010; SM = Sinkan Manuscript	
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb										
	nangaoul	goumme	goumme	mangaoul	gum	mangaoul			A: = Adelaar 2011, Li = Li 2009, 2010	
	vading	jagers netten	jagers netten	vading	hunter's nets	y				
	stricke	touckor	<b>touckor</b>	stricke	snare	y	tukur			
	stricke stellen	tmouckor	<b>tmouckor</b>	stricke stellen	to lay snares	y				
	paringit	floyte	floyte	paringit	flute	y	paringid			
	magipaparingit	floyten	floyten	magipaparingit	to whistle	y				
	lakim	spelde, naalde	spelde, naalde	lakim	pin, needle	y				
	tagtougot	elle, half vadem	elle, half vadem	tagtougot	ell, half a fathom	y				
	kakato	scharre	scharre	<b>kakato</b>	scissors	y				
	kmakato	scheren	<scheeren	<b>kmakato</b>	to shear	y				
	potij	sack, buers	sack, buers	potij	bag, purse	y				
10	soulat	boeck, brief	<b>boeck, brief</b>	<b>soulat</b>	book, letter	y	sulat			soladt (Li 31: SM 3)
	smoulat	schriven	<b>schriven</b>	<b>smoulat</b>	to write	y	s<m>ulat			
	vino	intt [normaliter inkt]	intt	vino	ink	[inct]	víno			< Portuguese A: 396
	valongavong	pampier	pampier	valangavong	paper		valangavong			
	paliape	penne	penne	paliape	pen	y				
	kidi	de tyt, natuer, maniere, eynde	de tyt, natuer, maniere, eynde	kidi	time, nature, manner, end	y	kidi			

The Utrecht Manuscript

UM p UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
				y=Murakami has same Dutch & Siraya forms as UM	normalized form (Adelaar 2011) SMG = St Matthew's Gospel	PAn =Proto-Austronesian, PF = Proto Formosan	Li = Li 2010; SM = Sinkan Manuscript		
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb									
ikaquang	de eeuwigheyt	de eeuwigheyt	ikaguang	eternity	y	i-ka-kua-an [m-i-da-r̥inux]		A: = Adelaar 2011, Li = Li 2009, 2010	
sat kagatougang ki tauwil	eeuwich	eeuwich	sat kagatougang ki tauwil	eternal, lit. 100 years	y	(saat) ka-ätux-an [ki tawil]			
tauwil	een jaar	een jaar	tauwil	year	y	tawil		tawil Li 61: SMX	
vourel	mand	mand	vourel	month	y	vural [moon]		voral Li 144: SMXXXIII	voral?
wagi	dagh	dagh	wagi	day	y	wäi	[x]-Ø		Li 115: SM>
wagi ki kagagangalang	feest dagh	feest dagh	wagi ki kagagangalang	festival day	y				
kipat	oogen blick	oogen blick	kipat	moment	y	kipat			
kadiriang	de zaaytydt	de zaaytydt	kadiriang	sowing time	y				
dagoulang	de regen mousson	de regen mousson	dagoulang	rainy season	y				
goutim	de voor oogst	de voor oogst	goutim	first harvest	y				
kaiamang	de oogst	de oogst	kaiamang	harvest	y	ka-ayam-ən			
masingil	de naar oogst	de naar oogst	masingil	second harvest	y				
amigang	de droge meusson	de droge meusson	amigang	dry season		[dry monsoon]			
madama	de morgen	de morgen	madama	morning	y	madama		*zəmaq A: 54	

UM p	UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb										
	bavarach	de dageraat	de dageraat	bavarach	dawn	y	ba-varäx [to dawn]			
	midama	ont byten	ont byten	midama	to have breakfast	y			*zəmaq	
11	sangasanga	middach maal eeten	middach maal eeten	sangasanga	to have lunch	y	danga-ranga	s-d/r	A: 54	
	maccapapouring	achter middach	achter middach	maccapapouring	afternoon	y				
	madong	de avont	de avont	madong	evening	y	m-adung [to become evening]			
	midodong	avont mal eeten	avont mal eeten	midodong	to have evening meal	y				
	madongato	tis avont	tis avont	madongato	a it is evening	y	m-adung-ato [-ato marker of perfective aspect]			
	samdam	als de sonne onder is	als de sonne onder is	samdam	at sunset	y				
	mapapitere	de schermer tydt	de schermer tydt	magapitere	twilight	magapitere				
	vignanang	de nacht	de nacht	vignanang	night	y				
	euvanang			euvanang		y [appendix]	äwvan-än			
	kmakilip tadong	de voor nacht	de voor nacht	kmakilip tadong	first hours of the night	y				

The Utrecht Manuscript

UM p	UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
					y=Murakami has same Dutch & Siraya forms as UM	normalized form (Adelaar 2011) SMG = St Matthew's Gospel	PAn =Proto-Austronesian, PF = Proto Formosan	A: = Adelaar 2011, Li = Li 2009, 2010	Li = Li 2010; SM = Sinkan Manuscript	
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb										
pouchtouckat tavignang	midder nacht	midder nacht	pouchtouckat tavignang	midnight	pouchtouckat	ka tukad ta äwvan	[tukat = middle]		otokatd [middle]	
piadadamaing	de naar nacht	de naar nacht	piadadamaing	last hours of the night	y					Li 127: XXVIII
somone tatauchka	de hane gekraaij	de hane gekraaij	somone tatauchka	cockcrow	y	tau ka - cock	[x]-∅			
cagoulong	mensch	mensch	cagoulong	person	y	kaäwlung	[x]-∅			
ama	man	man	ama	man	y	ama				
ina	vrouw	vrouw	ina	woman	y	ina				
gagapang	oudt man	oudt man	gagapang	old man	y					
kagouma	stryd baar heelt die gescheldert is	stryd baar heelt die gescheldert is	kagouma	a painted warlike hero	y					
taroul	ongehoude	ongehoude	taroul	unmarried	y					
mokoqua	getrouwde man	getrouwde man	mokagua	married man	mokagua					
tbong			tbong			tbung, tbüng [spouse]			*Cəbung	
kegaing	getrouwe vrouw	getrouwe vrouw	kegaing	married woman	y					Proto-South Formosan
12	ama ka vacho	bruydegom	ama ka vacho	bruydegom	bridegroom	y				
	ina ka vacho	bruydt	ina ka vacho	bruydt	bride	y	ina ka vahäw			

UM p UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb									
attack	kint	attack	kint	child	y	alak		*waNak	alalak [child] (Li46: SMVII)
tabung	sone	tabung	sone	son	y				
topey	dochter	topey	dochter	daughter	y				
tagallack	voor een kint aannemen	tagallack	voor een kint aannemen	to adopt as a child	y				
merauwey	kinder baren	merauwey	kinder baren	to bear children	y	ma-i-rawey			
rauwey	kleyn kint	rauwey	kleyn kint	grandchild	y				[momo Li 176: SMLXII]
sama	vader oft oom	sama	vader oft oom	father or uncle	y	rama/dama	s-r/d		
sena	moeder oft moeie	sena	moeder oft moeie	mother or aunt	y	rena/dena	s-r/d		
kinikapateijang kitbung	weduwe naar ofte weduwe	kinikapateijang kitbung	weduwe naar ofte weduwe	widower or widow	y	ki īna[-īna] ka ni-ka-patey-ən ki tbung			
i.e. ki nikapateijang ki tbong						patey - corpse			
tagiapara	broeder oft sisters item cozyn	broeder oft sisters item cozyn	tagiapara	brother, sisters, cousin	y				tagiapara - brother
nigaha	suster oft broeder ende nichten	suster oft broeder ende nichten	nigaha	sister or brother, nieces/cousins	y	niähä	[x]-∅		Li 153: SMXXXV nigagaha
tagasoa	tweelingen	tweelingen	tagasoa	twins	y	tagasoa			Li 153: SMXXXV

The Utrecht Manuscript

UM p	UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
						y=Murakami has same Dutch & Siraya forms as UM	normalized form (Adelaar 2011) SMG = St Matthew's Gospel	PAn =Proto-Austronesian, PF = Proto Formosan	Li = Li 2010; SM = Sinkan Manuscript	
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb										
	sacka	brouder oft suster die ouder is	brouder oft suster die ouder is	sacka	elder brother or sister	y	sacka		A: = Adelaar 2011, Li = Li 2009, 2010	
	vill	broeder oft suster die ionger is	broeder oft suster die ionger is	vil	younger brother or sister	y				
	doulong	swager	swager	doulong	brother-in-law	y				
	magtatao	bloet verwant	bloet verwant	magtatao	blood relative	y				
	sieou	vriendt	vriendt	<b>sieou</b>	friend	y	diu/riu		s-r/d	
	mackdiou	vriendschap macken	vriendschap macken	<b>mackdiou</b>	to make friends	y				
	varig	vriendinne	vriendinne	<b>varig</b>	female friend	y				
	machbavarig	vriendschap ingaan	vriendschap ingaan	<b>machbavarig</b>	to enter a friendship	y				
	vouogog	vyant	vyant	<b>vouogog</b>	enemy	y	väux		[x]-∅	
13	mavavouogog	beoorlogen	beoorlogen	<b>mavavongog</b>	to fight	mavavongog				
	mascyt	stryden vechten	stryden vechten	mascijt	to struggle, fight	y	ma-čt			
	mousasoupock	vreemdeling	vreemdeling	mousasoupock	stranger	y	supok? A: 375			
	kahalouang	gebuyr, naeste	gebuyr, naeste	kahalouang	neighbour	y	cf. kaäwlung - person			
	nanang	name	name	nanang	name	y	nanang			

The Utrecht Manuscript

UM p UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
					y=Murakami has same Dutch & Siraya forms as UM	normalized form (Adelaar 2011) SMG = St Matthew's Gospel	PAn =Proto-Austronesian, PF = Proto Formosan	Li = Li 2010; SM = Sinkan Manuscript	
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb									
honte	koninck	koninck	honte	king	y			A: = Adelaar 2011, Li = Li 2009, 2010	
ong	governuer [sic]	governuer [sic]	ong	governor	y				
padre	predicant	predicant	padre	preacher/minister	y			< Sp/Port	
padadingiang	gesandt	gesandt	padadingiang	envoy	y	pa-da-dingi-an - apostle v4-rdp-send-uo			
capitang	capiteyn	capiteyn	capitang	captain	y			< Dutch/ Port	
meisisang	overste, heere	overste, heere	meisisang	commander, lord	y	meireirang ma-ao1-rdpl-irang			
congsia	dienaar	dienaar	congsie	servant	congsie	koungcia/kouncia		< Hokkien	
congsia kamelalto	soldaat	soldaat	congsia kamelalto	soldier	y				
maparach	voor vechter	voor vechter	maparach	champion/advocate	y	mä-pärax - to be masculine, strong			
rapach	tgemeene volck	tgemeene volck	rapach	common people	y	rapax - subject of ruler			
saihoe	meyster	meyster	saihoe	master	y				
marinchauw	boere	boere	marinchavis	farmer	marinchavis	ma-rinxaw (foolish, silly)			
mattalliauw	dief	dief	matabliaun	thief	matabliaun	matäliaw			
tamahausong			tamahausong	thief	y				

The Utrecht Manuscript

UM p	UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
						y=Murakami has same Dutch & Siraya forms as UM	normalized form (Adelaar 2011) SMG = St Matthew's Gospel	PAn = Proto-Austronesian, PF = Proto Formosan	Li = Li 2010; SM = Sinkan Manuscript	
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb										
	tamalpoch	moordenaar	moordenaar	tamalpoch	murderer	y	lüpux - to kill tama- agentive prefix		A: = Adelaar 2011, Li = Li 2009, 2010	
	tamalamach	brandstichter	brandstichter	<b>tamalamach</b>	arsonist	y				
	lamag	brandt	brandt	<b>lamag</b>	fire	y	lamax, lamäx, lämäx			
	millamag	branden, verbranden	branden, verbranden	<b>millamag</b>	to burn	y				
14	schat	rover	rover	schat	robber	y				
	tamararbourbo	hoererder	hoererder	tamararbourbo	whoremonger	y				
	maveiong	hoer	hoer	maveiong	whore	y	ïnä-ïna ka ma-veyung			
	maoura	vraat	vraat	maoura	glutton	y	tama-ka-urur - glutton			
	tamakagingog	dronckaart	dronckaart	tamakagingog	drunkard	y				
	vate	de ziele	de ziele	vate	soul	y	väte, väti			
	ruch	tgemoet oft de necke	tgemoet oft de necke	ruch	mind or neck	[face, neck]	rýgh, rýh			
	hiklaing	de memorie	de memorie	<b>hiklaing</b>	memory	y				
	mikla	gedencken	gedencken	<b>mikla</b>	to remember	y				
	hinaua	de consciente	de consciente	hinaua	conscience	y	xinawa, xinawa			
	voel	tlichaem	tlichaem	voel	body	y	vual	al/el?		

The Utrecht Manuscript

UM p UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
				y=Murakami has same Dutch & Siraya forms as UM	y=Murakami has same Dutch & Siraya forms as UM	normalized form (Adelaar 2011) SMG = St Matthew's Gospel	PAn =Proto-Austronesian, PF = Proto Formosan	Li = Li 2010; SM = Sinkan Manuscript	
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb									
voil	de buyck	de buyck	vouil	stomach	vouil	vuil			
voiling	buyck loop	buyck loop	voiling	diarrhoea	y	vuil [stomach]			
kavavoelang e?c?	geslachte	geslachte	kavavoelang	sex	y				
vaat	vleysch	vleysch	vaat	flesh	y	vaat			
validt	tvel, de huyt	tvel, de huyt	validt	hide, skin	y				
ougat	senuwe	senuwe	ougat	nerve	y				
gamach	bloet	bloet	gamach	blood	y	ämax	[x]-Ø		
sapaga	ader	ader	sapaga	vein	y				
toural	been	been	toural	leg	y				
vongo	thooft	thooft	vongo	head	y	vongo			
toucktouck	de kruyn	de kruyn	toucktouck	crown, top	y	tuktuk - skull			
15	hoele	de hersenen	de hersenen	hoele	brain	y			
voukig	thayr	thayr	voukig	hair	y	vukük			
vlung	taangesichte	taangesichte	vlung	face	y	vlüng			
moula	item i.e. taangesichte	item i.e. taangesichte	moula	face	y	mula			
taang	de necke	de necke	taang	neck	y				

The Utrecht Manuscript

UM p UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb									
tangira	oor	oor	tangira	ear	y	tangira		*Calinga	
matta	oogen	oogen	matta	eyes	y	mäta		*maCa	
marig	tranen	tranen	marig	tears	y	marix			
tavarotong	de wynbrauwen	de wynbrauwen	tavarolong	eyebrows		tavarolong			
gongos	de neuse	de neuse	<b>gongos</b>	nose	y				
kilbas ki gongos	de neusgaten	de neusgaten	<b>kilbas ki gongos</b>	nostrils	y	lbas [hole]			
machgongo	de neus snuyten	de neus snuyten	<b>machgongo</b>	to blow one's nose	y				
piing	de elleboog	de elleboog	piing	elbow	y				
risig	vaack	vaack	<b>risig</b>	sleepiness	y	risix			
marisig	vakirig zijn	vakirig zijn	<b>marisig</b>	to be sleepy	y				
koroch	de asim	de asim	koroch	breath	y				
timij	de wangen	de wange	timij	cheeks	[de wange]				
vibbig	lippe	lippe	vibbig	lip	y	bibix	[x]-Ø	*biRbiR	
walig	tandt	tande	walig	tooth	[tande]	walix		*waNiS	
gidauw	de voortanden	de voortanden	gidauw	front teeth	y				
vaam ?raam	back tandt	back tandt	vaam	molar tooth	y				
dadila	tonge	tonge	dadila	tongue	y	dadila		*dila	

UM p UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
					y=Murakami has same Dutch & Siraya forms as UM	normalized form (Adelaar 2011) SMG = St Matthew's Gospel	PAn =Proto-Austronesian, PF = Proto Formosan	Li = Li 2010; SM = Sinkan Manuscript	
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb									
allingagingag	tgehemelte des mondts	tgehemelte des mondts	allingagingag	roof of the mouth	y				A: = Adelaar 2011, Li = Li 2009, 2010
lalo	de strot, de gorgel	de strot, de gorgel	lalo	throat	y	lalu			
tactack	de kinne	de kinne	tactack	chin	y				
ave	de bovenste borst	de bovenste borst	ave	upper chest	y	aväw			
vagonga	de benedenste borst	de benedenste borst	vagonga	lower chest	y				
oho	de mammae	de mamma	oho	mamma, breast	de mamma			*susus PAn/PF	
sasisir ki oho	de tepels	de tepels	sasisir ki oho	nipples	[nipple]				
tintin	thart	thart	tintin	heart	y	tintin			
houpack	de longe	de longe	houpack	lung	y				
mauwach	de lever	de lever	mauwach	liver	y				
voako	de mage	de mage	voako	stomach	y				
talamey	de aars darmen ofte groote darmen	de aars darmen ofte groote darmen	talamey	large intestine	y				
dapling	de milte	de milte	dapling	milt, spleen	y				
vatto	de nieren	de nieren	vatto	kidneys	[kidney]				

The Utrecht Manuscript

UM p	UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
						y=Murakami has same Dutch & Siraya forms as UM	normalized form (Adelaar 2011) SMG = St Matthew's Gospel	PAn =Proto-Austronesian, PF = Proto Formosan	Li = Li 2010; SM = Sinkan Manuscript	
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb										
								A: = Adelaar 2011, Li = Li 2009, 2010		
parno	de galle	de galle	parno	bile, gall	y	parno				
voutick	de blase	de blase	voutick	bladder	y					
ragang	ribbe	ribbe	ragang	rib	y	rääng	[x]-∅			
poucol	de navel	de navel	poucol	navel	y	puk - body.member				
ricos	rugge	rugge	ricos	back	y	rikur		*talikuj		
gitghit ki ricos	de bucht vande rugge	de bucht vande rugge	gitghit ki <b>ricos</b>	curve of the back	y			A: 54		
kator	tkruys vande rugge	tkruys vande rugge	kator	small of the back	y					
kating	de lenden	de lenden	kating	loins	y					
tago	schouder	schouder	tago	shoulder	y	taäw[f]				
pariou	de arm	de arm	pariou	arm	y	pariu				
17	pooch	lidt	lidt	pooch	limb	y	puk			
	rima	handt	handt	rima	hand	y	rima			
	rima ka oual	de rechter handt	de rechter handt	<b>rima ka oual</b>	right hand	y	rima ka ual			
	rima ka ougi	de slincker handt	de slincker handt	rima ka ougi	left hand	y	äwi	[x]-∅		
	moual	reechts	reechts	<b>monal</b>	on the right	<b>monal</b>	ual			

The Utrecht Manuscript

UM p UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb									
mougij	slinckx	slinckx	mougij	on the left	y	[m-]ui	[x]-∅		
meykmit	vuyst	vuyst	meijkmit	fist	y meijkmit	kmüd			
moudadong	duym	duym	moudadong	thumb	y				
kagamos	vinger	vinger	kagamos	finger	y	käämos	[x]-∅		
moutingil	de pinck	de pinck	moutingil	little finger	y				
kalongkong	nagel	nagel	kalongkong	nail	y				
pohol	de aars billen	de aars billen	pohol	buttocks	y				
doudoch	de knye	de knye	doudoch	knee	y	turux	d-r		
nounog	de schene	de schene	nounog						
voutar			voutar	shin	y				
nahoukoy	de kuyten	de kuyten	nahoukoy	calves (of leg)		[calf of a leg]			
gnouro	de hielle	de hielle	gnouro	heel	y				
mokiare	de eencklauwen	de eencklauwen	mokiare	ankles	y				
tiltil oft sapal	voet	voet	tiltil oft sapal	foot	y	rapal		*DapaN Li	
bo	pis	pis	<b>bo</b>	urine	y				
mibo	pissen	pissen	<b>mibo</b>	to urinate	y				
taing	stront	stront	<b>taing</b>	stool	y				

UM p	UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
					y=Murakami has same Dutch & Siraya forms as UM	normalized form (Adelaar 2011) SMG = St Matthew's Gospel	PAn =Proto-Austronesian, PF = Proto Formosan	Li = Li 2010; SM = Sinkan Manuscript	A: = Adelaar 2011, Li = Li 2009, 2010	
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb										
18	mitataing	kacken	kacken	<b>mitataing</b>	to excrete, to shit	y				
	tout	wintlossinge	wintlossinge	<b>tout</b>	fart	y				
	matout	wint lossen	wint lossen	<b>matout</b>	to fart, break wind	y				
	alincho	bloet sweer	bloet sweer	allincho	boil/furuncle	allincho				
	hmack	apostuijn WNT aposteem	apostuijn	hmack	abcess	no Engl. Trans.				
	vouck	ettor	ettor	vouck	pus	y				
	loucka	wonde	wonde	loucka	wound	y	luka			
	agingit	de koorste	de koorste	<b>agingit</b>	fever	y	aïngit	[x]-∅		
	agingiting	de koorste hebben	de koorste hebben	<b>agingiting</b>	to have a fever	y	aïngit-ing	[x]-∅		
	malam	siecte	siecte	malam	illness	y	ma-alam			
	maringau	doot sieck	doot sieck	maringau	deadly sick	y	[sicknesses]			
	timphauw	de fransoesen	de fransoesen	timphauw	Old word for French - so may mean French disease e.g. syphilis	no Eng. trans.				
	varotock	de kinder pocken	de kinder pocken	varotock	WNT Frans: syphilis, <i>morbus</i> <i>callicus</i> . smallpox	y				
	digas	vuyrigheyt der oogen	vuyrigheyt der oogen	digas	inflammation of the eyes	y				

The Utrecht Manuscript

UM p UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
				y=Murakami has same Dutch & Siraya forms as UM	normalized form (Adelaar 2011) SMG = St Matthew's Gospel	PAn =Proto-Austronesian, PF = Proto Formosan	Li = Li 2010; SM = Sinkan Manuscript		
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb									
ilbang	sweeten	sweeten	ilbang	to sweat	y	lbang			
issick	sweet gaeten	sweet gaeten	issick	sweat pores	y				
katil	vugdigheyt	l vugdigheyt	katil	dampness	vuydigheyt, dirtiness, dirt				
canging	kost	kost	cangirg	food	cangirg	kan - food			
iit	dranck	dranck	jih	drink	jih	ít			
massichauw	klaren dranck	klaren dranck	massichauw	clear drink	y				
kutgeij	dicke dranck	dicke dranck	kutgeij	thick drink	y				
paul	broot	broot	paul	bread	y	paul	< Port. [via Hokkien?]		
19	moe	meel	meel	moe	flour	y	moe	< Hokkien	
	makutgey	deeg	deeg	makutgey	dough	y			
	pchag	gestamte ryst	gestamte ryst	pchag	stamped rice	y			
	mey	gewalmde ryst	gewalmde ryst	mey	stewed rice	y [smoked rice]			
	rouvog	gekoeckte ryst	gekoeckte ryst	rouvog	boiled rice	y			
	massou	pageij	pageij	massou	corn, grain	no Eng. trans.	[maru Li 2010: 406]	*maDuq (Tsuchida 1998)	
	sivag	taruwe	taruwe	sivag	wheat	y	siväx		

The Utrecht Manuscript

UM p	UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
						y=Murakami has same Dutch & Siraya forms as UM	normalized form (Adelaar 2011) SMG = St Matthew's Gospel	PAn =Proto-Austronesian, PF = Proto Formosan	Li = Li 2010; SM = Sinkan Manuscript	
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb										
mal	stof, semel	stof, semel	mal	dust, bran	y				A: = Adelaar 2011, Li = Li 2009, 2010	
tikas	achterbout	achterbout	tikas	hindleg	y					
tikaf	voorbout	voorbout	tikaf	foreleg	y					
camsia	suyker	suyker	camsia	sugar	y					
hakey	melck	melck	hakey	milk	y					
vovoat	bry	bry	vovoat	porridge	y					
latting	pottagie	pottagie	latting	soup	y					
veia	zoudt	zoudt	veia	salt	y		vaya			
mapingit	azyn	azyn	massingit	vinegar	massingit		ap̄ingit			
gimack	vet, oly, salve	vet, oly, salve	gimack	fat, oil, ointment	y		řimax - olive, oil	[x]-∅		
koulamog	kleet	kleet	koulamog	clothing, dress	y		kulamux			
korasy	rocken	rocken	korasy	coats, skirts	[coat, skirt]					
napavavare	liennewart	liennewart	napavavare	linen	y					
vallatong	cangang	cangang	vallatong	cangang/Chinese cloth	y				valatong [Chinese clothes] Li 296 SMLXXIX	
touang	zyde	zyde	touang	silk	y					
louvo	mauve	mauve	louro	sleeve	louro	p-u-luvo-ən [coat]				
20 agit	gordel	gordel	agit	girdle/belt	y	äit	[x]-∅			

The Utrecht Manuscript

UM p UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
<p>Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb</p> <p>y=Murakami has same Dutch &amp; Siraya forms as UM</p> <p>PAn =Proto-Austronesian, PF = Proto Formosan</p> <p>A: = Adelaar 2011, Li = Li 2009, 2010</p> <p>Li = Li 2010; SM = Sinkan Manuscript</p>									

cassoy	broeck	broeck	cassoy	breeches	y				
porot	kapock	kapock	porot	kapok	y				
tatavo	couse	couse	tatavo	stocking	y				
tatapil	schone	schone	tatapil	shoe[s]	y	ta-tapil			
taloctock	hoet	hoet	taloctock	hat	y				
ilil	pluym	pluym	ilil	feather	y				
meillil	pluym dragen	pluym dragen	meillil	to wear feathers	meillil				
courau	arm ring	arm ring	courau	arm ring	y				
calimang	vinger ring	vinger ring	calimang	finger ring	y				
tatakir	ketten	ketten	tatakir	chain	[chains]				
tapkoug	boog	boog	tapkoug	bow	y				
matkoutkoug	met een boog schieten	met een boog schieten	matkoutkoug	to shoot with a bow [and arrow]					
rauwat			rauwat						
rapas	pese	pese	rapas	bowstring	y				
tkoug	pile	pile	tkoug	arrow	y				
iging	schilt	schilt	iging	shield	y				

The Utrecht Manuscript

UM p	UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
						y=Murakami has same Dutch & Siraya forms as UM	normalized form (Adelaar 2011) SMG = St Matthew's Gospel	PAn =Proto-Austronesian, PF = Proto Formosan	Li = Li 2010; SM = Sinkan Manuscript	
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb										
	silock	houwer	houwer	silock	broadsword/hewer	y				
	tasaog	parring	parring	tasaog	chopping knife	y				
	tawal	hasegaay met 1 a 2 tacken	hasegaay met 1 a 2 tacken	tawal	assegai with 1 or 2 branches	y				
	apig	hasegaay met 3 a 4 tacken	hasegaay met 3 a 4 tacken	apig	assegai with 3 or 4 branches	y				
	lalto	musquet	musquet	<b>lalto</b>	musket	y				
	palto	afschielen	afschielen	<b>palto</b>	to fire, shoot	y				
21	nanock	koegel, hagel	koegel, hagel	nanock	bullet, shot, hail	y				
	adim	voetangel	voetangel	adim	mantrap	y				
	avang	schip, chyampan	schip, chyampan	avang	ship, sampan	y	avang			
	ouril	riem	riem	ouril	oar	y				
	pesanach kiavang	de masst	de masst	pesanach kiavang [i.e. ki avang - tree of boat]	mast	y	päränäx [ki avang] s-r			
	sagongasing	zeyl	zeyl	sagongasing	sail	y				
	tarijch	tauw	tauw	tarijch	rope	y			*Calis A: 29	
	kakatar	anker	anker	kakatar	anchor	y				
	tatipa	troer	troer	tatipa	rudder	y				
	rarakip	werp nett	werp nett	rarakip	cast net	y				

The Utrecht Manuscript

UM p	UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
					y=Murakami has same Dutch & Siraya forms as UM	normalized form (Adelaar 2011) SMG = St Matthew's Gospel	PAn =Proto-Austronesian, PF = Proto Formosan	Li = Li 2010; SM = Sinkan Manuscript		
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb										
	hoiou	zegen	zegen	hoiou	blessing	y			A: = Adelaar 2011, Li = Li 2009, 2010	
	heiring	angel	angel	heiring	fish hook	y	heyrīng			
	ougig	angel roede	angel roede	ougig	fishing rod	y				
	kim	gout	gout	kim	gold	y			< Hokkien	
	vannitock	silver; gelt	silver; gelt	vannitock	silver, money	y	malituk		*baNituk Li	vanitok (Li 23: SMI)
	ouga	coper	coper	ouga	copper	y	äwa	[x]-Ø		
	dougey	loot	loot	dougey	lead	[shoot - <i>recte</i> shot, also lead]				
	manij	iseer	iseer	manij	iron	y many				
	malmal	allerley speceryen	allerley speceryen	malmal	all sorts of spices	y				
	arissim	caneel	caneel	arissim	cinnamon	y				
	ousou	kruyt	kruyt	ousou	herbs	[powder <buskruit recte herbs]		uro, uru	S-r	
	tamako	toback	toback	tamako	tobacco	y				
22	aloop	stroo	stroo	aloop	straw	y			allop	
	havour	gras	gras	havour	grass	y	havulu?		Li 106:XXII	

The Utrecht Manuscript

UM p UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
					y=Murakami has same Dutch & Siraya forms as UM	normalized form (Adelaar 2011) SMG = St Matthew's Gospel	PAn =Proto-Austronesian, PF = Proto Formosan	Li = Li 2010; SM = Sinkan Manuscript	
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb									
adim	dystel	dystel	adim	thistle	y	ni-havulu-ən - they strawed		A: = Adelaar 2011, Li = Li 2009, 2010	
gnaraaw	cyrer	cyrie	gnaraaw	sirih [betel nut]	y				
lippoudo	cyribox	cyribox	lippoudo	sirih box	y				
schey	radis, kool	radis, kool	schey	radish, cabbage	y				
adach	aiuyn	aiuyn	<b>adach</b>	onion	y				
suwang	loock	loock	suwang	leek, garlic	y				
adach maccaroutong	ritsies	ritsies	<b>adach maccaroutong</b>	types of weed and grass [WNT retse, rits]	not trans. in Eng.				
tamamij	pottates	pottates	tamamij	potatoes	y				
kourut	focke fockies	focke fockies	kourut	young plants? LMD fokken - to breed	not trans. in Eng.				
tboug	suijcker riet	suijcker riet	tbong	sugar cane	tbong				
gaap	zaat	zaat	gaap	seed	y	ääp	[x]-∅		
taloum	planten	planten	taloum	plants	[plant]	talüm			
liplip	cadiang	cadiang	liplip	dried palm leaf	y				
agisang	groote bonen	groote bonen	agisang	large [broad?] beans	y				
vouritol	kleyne boonties	kleyne boonties	vouritol	small beans	y				

UM p UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
				y=Murakami has same Dutch & Siraya forms as UM	normalized form (Adelaar 2011) SMG = St Matthew's Gospel	PAn =Proto-Austronesian, PF = Proto Formosan	Li = Li 2010; SM = Sinkan Manuscript		
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb									
goumgoum	brame	brame	goumgoum	bramble [blackberry?]	y				A: = Adelaar 2011, Li = Li 2009, 2010
caliout	moerbesie	moerbesie	caliout	mulberry	y				
vagat	comcommer, spans speck	comcommer, spans speck	vagat	cucumber, cantaloupe	y				
pesanach	boom	boom	pesanach	tree	y	päränäx	s-r		
pihil	tack	tack	pihil	branch	y	pehil			
hapa	bladt	bladt	hapa	leaf	y	hapa			
23	voa	de vrucht	de vrucht	voa	fruit	y	vua		
	patar	de wortel	de wortel	patar	root	y	patar		
	bulbil	pisang boom	pisang boom	bulbil	pisang/banana tree	y			
	docim	pisang	pisang	docim [poss. doeim]	pisang	y			
	isip	bloeme	bloeme	isip	flower	y			
	voiou	bloeysel	bloeysel	voiou	blossom	y			
	aviki	pinang boom oft de vrucht	pinang boom oft de vrucht	aviki	betel tree, betel nut	y		aviki	
	roudo	clappers boom oft de vrucht	clappers boom oft de vrucht	roudo	cocoa nut tree, the fruit	y			Li 77: SM XIV

UM p	UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
						y=Murakami has same Dutch & Siraya forms as UM	normalized form (Adelaar 2011) SMG = St Matthew's Gospel	PAn =Proto-Austronesian, PF = Proto Formosan	Li = Li 2010; SM = Sinkan Manuscript	
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb										
						y			A: = Adelaar 2011, Li = Li 2009, 2010	
riari	limon boom item de vrucht	limon boom item de vrucht	riari		lemon tree, lemon	y				
kameia	vyge boom item de vrucht	vyge boom item de vrucht	kameia		fig tree, fruit	y	kamaya [fruit]			
pandal	pynappel item een ananasse	pynappel item een ananasse	pandal		pineapple	y				
touto	kerne	kerne	touto		kernel	y				
louang	elant, paart, osse	elant, paart, osse	louang		elk, horse, ox	y	luang - large animal	*[qa]Nuang	loang [carabao]	
toumey	beer	beer	toumey		bear	y		Li 2009: 400	Li 160: SMXXXVIII	
rangarang	luyaapart	luyaapart	rangarang		leopard	y				
fnang	haarte beest	haarte beest	fnang		hartebeest	y				
gwey	rhe	rhe	gwey		roe deer	y				
routock	haas	haas	routock		hare	y				
assou	hont	hont	assou		dog	y	assou	*[w]asu		
roucklauw	catte	catte	roucklauw		cat	y		A:28		
voutol	mukiliaats katte	mukiliaats katte	voutol		civet cat	y				
24	vavoy	vercken	vercken	vavoy	pig	y	vavuy		vavaij	vavojij
	kavoulou	wilt vercken	wilt vercken	kavoulon	wild pig		kavoulon	Li 127: SM XXVIII	Li 227: SM I	

The Utrecht Manuscript

UM p UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
					y=Murakami has same Dutch & Siraya forms as UM	normalized form (Adelaar 2011) SMG = St Matthew's Gospel	PAn =Proto-Austronesian, PF = Proto Formosan	Li = Li 2010; SM = Sinkan Manuscript	
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb									
iou	geyte	geyte	iou	goat	y	yu		< Hokkien iûn	A: = Adelaar 2011, Li = Li 2009, 2010
tamchau	dasse	dasse	tamchau	badger	y				
hanna	vos	vos	hanna	fox	y	hana			
routong	aap	aap	routong	ape, monkey	y				
tagouliang	ratte, muys	ratte, muys	tagonliang	rat, mouse	tagonliang				
tapalong	kick vorsch	kick vorsch	tapalong	frog	y				
tavoukakalag	hagadis	hagadis	tavoukakalag	lizard	y				
aiam	allerley gedierte van vogels	allerley gedierte van vogels	aiam	all kinds of birds	y	ayam			
loula	vogels nist	vogels nist	loula	bird's nest	y	laulau			
papalis	vlugel	vlugel	papalis	wing	y	pa-paril [wings]			
ikog	steert	steert	ikog	tail	y				
tatouctouck	de beck	de beck	tatouctouck	bill	y				
toucolou	reyger	reyger	toucolou	heron/egret	y				
dagoumail	aandt, gans	aandt, gans	dagoumail	duck, goose	y				
vadoch	duyve	duyve	vadoch	dove	y	pudäwx			
tahoucka	hoen	hoen	tahoucki	hen	tahoucki	tauaka			
pipiou	kiecke	kiecke	pijsiou	chicken	pijsiou	př-piu			

The Utrecht Manuscript

UM p	UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
						y=Murakami has same Dutch & Siraya forms as UM	normalized form (Adelaar 2011) SMG = St Matthew's Gospel	PAn =Proto-Austronesian, PF = Proto Formosan	Li = Li 2010; SM = Sinkan Manuscript	
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb										
	poppag	eyr	eyr	<b>poppag</b>	eggs	[egg]			pohagh	
	magoupoupgag	eyr leggen	eyr leggen	<b>magoupoupaag</b>	to lay eggs	magoupoupaag			Li LXXIX SMLXXIX	
	taponick	doyr van teij	doyr van teij	taponick	yolk of the egg	y				
25	makipkip	broeden	broeden	makipkip	to brood, hatch	y	kübküb [n. brood]			
	hiouhiou	vilt hoen [velt hoen?]	vilt hoen	hiouhiou	partridge? [LMD patrijs]	y				
	hirry	mussche	mussche	hirry	sparrow	y	kīri			
	atouratourau	nacht uyl	nacht uyl	atouratourau	night owl	y				
	araripitey	vleermuys	vleermuys	acaripitey	bat	acaripitey				
	vouley	slange	slange	vouly	snake	vouly	vuley		bolaij Li 159: SMXXXVII	
	kourey	worm	worm	kourey	worm	y	kurey			
	avavougim	miere	miere	avavougim	ant	y				
	karamoukam			karamoukam						
	lydt	vliege	vliege	lydt	fly	y				
	agagangau	parst vliege	parst vliege	agagangau	fly	y				
	rikig	muskiten	muskiten	rikig	mosquitoes	[y mosquito]				
	rauroa	spinne	spinne	rauwa	spider	rauwa				

The Utrecht Manuscript

UM p UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
				y=Murakami has same Dutch & Siraya forms as UM	normalized form (Adelaar 2011) SMG = St Matthew's Gospel	PAn =Proto-Austronesian, PF = Proto Formosan	Li = Li 2010; SM = Sinkan Manuscript		
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb									
					y			A: = Adelaar 2011, Li = Li 2009, 2010	
attatimtim	vloy	vloy	attatimtim	flea	y				
couto	luys	luys	conto	louse	conto				
atop	weeg luys	weeg luys	atop	[bed] bug	y				
apapigang	nete	nete	apapigang	eggs of the louse	y				
houwalou	bey	bey	houwalou	bee	y	uălaw	[x]-∅?		
tging	visch	visch	tging	fish	y	t'hing			
tging kamachat	gesoute visch	gesoute visch	tging kamachat	salted fish	y				
tging kamalaclack	gedroogde visch	gedroogde visch	tging kamalacklack	dried fish	tging kamalacklack				
javach	kuyt van visch	kuyt van visch	javach	fish roe	y				
26	dourong	harder	harder	dourong	grey mullet	y			
	vouwig	schilvisch	schilvisch	vouwig	haddock	y			
	moucho	walvisch	walvisch	moucho	whale	y	mäwäw	[x]-∅	
	aliag	haye	haye	aliag	shark	y			
	pagig	rogghe	rogghe	pagig	ray fish	y			
	pigick	steen brasem	steen brasem	pigick	bream	y			
	toula	aal	aal	toula	eel	y			
	coudo	oesters	oesters	coudo	oysters	y			

The Utrecht Manuscript

UM p	UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
						y=Murakami has same Dutch & Siraya forms as UM	normalized form (Adelaar 2011) SMG = St Matthew's Gospel	PAn =Proto-Austronesian, PF = Proto Formosan	Li = Li 2010; SM = Sinkan Manuscript	
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb										
								A: = Adelaar 2011, Li = Li 2009, 2010		
vaney	puyt aal	puyt aal	vaney	eelpout/blenny	y					
tarivatip	mosselen	mosselen	tarivatip	mussels	y mussel					
gnile	crabben	crabben	gnile	crabs	y					
apas	kleyne crabben	kleyne crabben	apas	small crabs	y		[underived forms]			
sasat	1	1	sasat		1 y	saat			sat	
sosoa	2	2	sosoa		2 y	duha, ruha			Li 318 SMLXXXVI	
toutouro	3	3	toutouro		3 y	turo, turu			PAn *Cəlu	torou
pagpat	4	4	pagpat		4 y	xpat			Li	(Li 42: SMVI)
ririma	5	5	ririma		5 y	r̥ima			*Sepat	hpat
ninnim	6	6	ninnam		6 ninnam	nə-nəm, ənəm			A: 42	Li 80: SMXV
pipito	7	7	pipito		7 y	p̥ito, p̥tu			PAn *lima	rima
kougipat	8	8	kougipat		8 y	kuixpa			Li	Li 84: SMXVI
mattouda	9	9	mattouda		9 y	matuda			PAn *nəm(nəm)	
sat keteang	10	10	sat keteang		10 y	saat k̥tiän	ang-an		Li	
27 satketeang gabi sasat	11	11	satketeang gabi sasat		11 y	gabi - äb	[x]-Ø		qugipan (Li 39: SMV)	kogipal (Li 73: SMXI)
satketeang gabi sosoa	12	12	satketeang gabi sosoa		12 y					

The Utrecht Manuscript

UM p	UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
						y=Murakami has same Dutch & Siraya forms as UM	normalized form (Adelaar 2011) SMG = St Matthew's Gospel	PAn =Proto-Austronesian, PF = Proto Formosan	Li = Li 2010; SM = Sinkan Manuscript	
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb										
sasoaketeang		20	20	sasoaketeang		20 y			A: = Adelaar 2011, Li = Li 2009, 2010	
toutouro keteang		30	30	toutouro keteang		30 y				
pagpat keteang		40	40	pagpat keteang		40 y				
ririma keteang		50	50	ririma keteang		50 y				
ninnim keteang		60	60	ninnim keteang		60 y			ninin kitiang Li 73: SMXIII	
pipito keteang		70	70	pipito keteang		70 y				
kogipat keteang		80	80	kogipat keteang		80 y				
mattouda keteang		90	90	mattouda keteang		90 y				
sat kagatougang		100	100	sat kagatougang		100 y				
sat katounoung		1000	1000	sat katounoung		1000 y				
kaki	ende, want, vandie	ende, want, vandie	ka, ki		and, for, of the	y	ka, ka			
moukouna metaso	alhoewel	alhoewel	moukouna metaso		although	metuso	m-u-kuna			
[?metuso]	[alhoewel scored through]	[alhoewel scored through]				[?metaso]				
teve, tevesa	maar nochtans	maar nochtans	teve, tevesa		but, nevertheless	y	ra [but]	s-r		
tamang	dichte by	dichte by	tamang		close to	y	tamang			
tou	in, op	in, op	tou		in, on	y	tu			

UM p	UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
					y=Murakami has same Dutch & Siraya forms as UM	normalized form (Adelaar 2011) SMG = St Matthew's Gospel	PAn =Proto-Austronesian, PF = Proto Formosan	Li = Li 2010; SM = Sinkan Manuscript		
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb										
							A: = Adelaar 2011, Li = Li 2009, 2010			
	tourbo	binnen, inwendig	binnen, inwendig	turbo	inside, internally	y	[tu-]rbo			
	tauwach	buyten	buyten	tauwach	outside	y				
	vavau	boven	boven	vavau	above	y	vavaw			
	sasim	beneden	beneden	sasim	beneath, below	y	rarim [bottom]	s-r	*dalem (Tsuchida 1998)	
	touarog	over aan de ander zyde	over aan de ander zyde	touarog	over, on the other side	y	tu-arux			
28	tourikos	achter	achter	tourikor	behind	tourikor	rikur	s-r	to rikos	
	siagog	achter aan	achter aan	siagog	behind	y achter aan	si-äwx	[x]-∅	Li 220: SMLV	
	toudoma	voor	voor	toudoma	before, for	y			todoma	
	toulam	met	met	toulam	with	y	tu lam		Li 173: SMXLII	
	souritong	rontomme	rontomme	souritong	around	y	tu ritung			
	siouro	voer, eerst	voer, eerst	siouro	before, first	y	si-uro, si-uru - to do first			
	touagog	daar naar	daar naar	touagog	after that	y	tu äux	[x]-∅		
	anno	hoort hier	hoort hier	anno	listen [vocative marker]	belongs here	ano			
	tabe	salve, goeden dagh	salve, goeden dagh	tabo	greetings, good day	tabo	tabe			

UM p UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
					y=Murakami has same Dutch & Siraya forms as UM	normalized form (Adelaar 2011) SMG = St Matthew's Gospel	PAn =Proto-Austronesian, PF = Proto Formosan	Li = Li 2010; SM = Sinkan Manuscript	
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb									
quato	vale, het gaet u wel	vale, het gaet u wel	quato	farewell	y			A: = Adelaar 2011, Li = Li 2009, 2010	
ato	is	is	ato	is	y	ato - perfective aspect marker			
macca	van	van	macca	of, from	y	mäka- päka-			
na	item	item	na	of, from	y	na			
hino	waar	waar	hino	where	y			*i-nu A: 28	
toumang	item	item	toumang	where	y	tu-mang?			
moukouna	waar heen	waar heen	moukouna	whither?	y				
mouckouna cau	waar gaat gy heen	waar gaat gy heen	mouckouna cau	where are you going?	y	-kow [you]			
nimouckouna cau	van waar coomt gy	van waar coomt gy	nimouckouna cau	where do you come from?	y	mäka-kuna			
			Tsuchida 1998: 293 gives ni-mouckkomoua cau			[from where]			
hia, attaung, hiaung	hier	hier	hia, attaung, hiaung	here	y	hia, ätaun	attaung-ataun- -ng, -n	hia	
tou hia	hier heen	hier heen	tou hia	hither	y	tu hia = here [LOC here]			Li 74: SMXIII
touhina	daar heen	daar heen	touhina	thither	y	tu hïna = there [LOC there]			

UM p UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
				y=Murakami has same Dutch & Siraya forms as UM		normalized form (Adelaar 2011) SMG = St Matthew's Gospel	PAn =Proto-Austronesian, PF = Proto Formosan	Li = Li 2010; SM = Sinkan Manuscript	
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb									
camang	wat	wat	camang	what	y	kamang			
29	camamang	jeest	jeest	camamang	something, that which	just	kamamang		
	mang imhou	[recte ie[e]ts] waat gaat uaan	waat gaat u aan	mang imhou	whatever what's up with you?	where are you going?	mang īmhu		
	mangale	daar is niet aangelegen	daar is niet aangelegen	mangale	never mind	y			
	mangalto	item	item	mangalto	never mind	y			
	touding			touding	in the dark	y	tu dūng		
	tousimer	int duyster	int duyster	tousimer	in the dark	y			
	toupanach	int open baar	int open baar	toupanach	in the open, public	y	tu pänäx		
	toumang ta kidi	hoeverre, hoe dier	hoeverre, hoe dier	toumang ta kidi	how far, how dear?	y			
	touhili			touhili		[tu-]hili			
	toutamang	dichte by	dichte by	toutamang	near, close to	y	tu tamang [tamang = edge]		
	toutoukatt	int midden	int midden	toutoukatt	in the middle	y	tu tukad [tukad = middle]		
	tou vindey nay	over alle	over alle	tou imdey nay	everywhere, all over the world	y	naij = earth	naij	
	manno	wanner	wanner	manno	when	y	mäño		
									Li 153: SMXXXV

UM p UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb									
echony	terstont als eerst geschiet is	terstont als eerst geschiet is	echony	as soon as it happened	y				A: = Adelaar 2011, Li = Li 2009, 2010
ousaney	terstont als noch eerst geschien zal	terstont als noch eerst geschien zal	ousaney	directly after it happens	y				
heso, so	als wanner	als wanner	ho io, so	if, when	ho io, so [emended, difficult to read]	heyru? [i]ru?		hisouu [if] (Li 53: SM8)	so [if] also : Li 222: SM
nini	nu al rede	nu al rede	nini	now already	y				
oudamey	morgen	morgen	oudamey	tomorrow	y	udamey			
oudamey ki sat	over morgen	over morgen	oudamey ki sat	day after tomorrow	y				
icha	gesteren	gesteren	icha	yesterday	y				
icha ki sat	eergisteren	eergisteren	icha ki sat	the day before yesterday	y				
icha ki sasat	voorgisteren	voorgisteren	icha ki sariat	the day before yesterday	icha ki sariat [emended, difficult to read]				
mattakoug	smorgens vroch	smorgens vroch	mattakong	early in the morning	mattakong				
30	madis	haast	haast	madis	haste	y	madys		
	madissa	haast u	haast u	madissa	hurry up!	y	-a imperative marker		

The Utrecht Manuscript

UM p UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb									
millamilla	allenskens	allenskens	millamilla	gradually	y	pai-a-mila-mila - to hesitate			
langalanga	traag	traag	langalanga	slow	y	ma-langa [to delay]			
ha	schyr bijna	schyr bijna	ha	almost	y				
maccapina	hoelange	hoelange	maccapina	how long	y	maka [from] -piña [question word]			
vounavouney	dickwils	dickwils	vounavouney	often	y	vuna-vuney			
appa	noch	noch	appa	still, yet	y	=äpa			apa [also] Li 227: SMLVII
licog mela	wederom	wederom	licog mela	again	y	likux - again [vb3]; mila - again			
assey appa	noch niet	noch niet	assey appa	not yet	y	äsi=äpa			
melappa	noch eens	noch eens	melappa	once again	y				apa [again] Li 319 SMLXXXVI
soumamang	altemet	altemet	soumamang	sometimes, gradually	y				somamaang (Li 40: SMV); Li trans. 'at another time'
soumang	op een ander tydt	op een ander tydt	soumang	at another time	y	rumang [in the future]?	s-r		somaang (Li 36: SMIV)
siagog	daar naar leste	daar naar leste	siagog	thereafter, lastly	y				

The Utrecht Manuscript

UM p UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
					y=Murakami has same Dutch & Siraya forms as UM	normalized form (Adelaar 2011) SMG = St Matthew's Gospel	PAn =Proto-Austronesian, PF = Proto Formosan	Li = Li 2010; SM = Sinkan Manuscript	
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb									
mamang	hoe, op wat wyse	hoe, op wat wyse	mamang	how, in what way	y	mamang [whatever, anything]		A: = Adelaar 2011, Li = Li 2009, 2010	
comhina	soo	soo	comhina	so	y				
magcola	al even eens	al even eens	magcola	likewise, also	y				
haki, mama	als, gelyck	als, gelyck	haki, mama	as, like	y	mama			
cauwa	ist soo	ist soo	couva	is it so?	couva [it is so]	kawa			
houang	seer	seer	houang	very	y				
maloof	item	item	maloof	very	y	ma-luaf			
maganig, mamsing	tis goet	tis goet	magang, mamsing	it is good, well	y	ma-m'sing			
pipina	hoe veel	hoe veel	pipina	how much, how many	y	AO1-enough pi-piña			
31	tos, os, mos	genoch	genoch	tos, os, mos	enough	y			os Li 115: XXIV
	hay, heysa	ja	ja	hay, heysa	yes	y	haey		
	assey	neen	neen	assey	no	y	ăsi		asiou [not] Li 323 SMLXXXVII
	inang	niet willen	niet willen	inang	will not	y			
	missing	voor secker	voor secker	missing	truly	y	m̄sing		
	caumang	warom	warom	coumang	why	coumang	kaumang <ka umang		

The Utrecht Manuscript

UM p UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
				y=Murakami has same Dutch & Siraya forms as UM	normalized form (Adelaar 2011) SMG = St Matthew's Gospel	PAn =Proto-Austronesian, PF = Proto Formosan	Li = Li 2010; SM = Sinkan Manuscript		
						A: = Adelaar 2011, Li = Li 2009, 2010			
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb									
atteta	darom der halven	darom der halven	atteta	therefore, consequently	y				
inangho	ick sal u wel waarschauwen	ick sal u wel waarschauwen	inangho	I shall warn you	y waarschouwen				
lava	misschien	misschien	lava	perhaps	y	lava			
sosaal	tesamen	tesamen	sosaal	together	y	<saal> together		sosalaij Li 95: XIX	
touboack	int wilde	int wilde	touboack	at random	y	[tu]-ba-voak loc-rdpl-to be scattered			
madagoa	door gaans geheel	door gaans geheel	madagoa	generally, entirely	y	ma-dax [much]		himdagowa	[hi]dadago' Li 266: SMLXX
tallachkau	stille	stille	tallachkau	still, quiet	y	cf. tălaxkaw			Li 284 SML'
malaat	telaat	telaat	malaat	too late	y	cf. lalat [late adv.]			
idang	overluydt	overluydt	idang	aloud, too loud	y				
mitaog	voort laaste	voort laaste	mitaog	finally	y				
diick	alleen	alleen	duck	only, alone	duck	dīk			
nounamou	voor eerst	voor eerst	nounamou	in the first place	y	nawnamu [the first one]			
malimolimo	geduyrig	geduyrig	malimolimo	continually	y	limu-limu, īmu-īmu [border, end]			

The Utrecht Manuscript

UM p UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb									
touparit	verkeert	verkeert	touparit	wrongly	y	[ma-]parit [wrong]			
limo limo	teynde	teynde	limo limo	end	y	limu-limu, l̥imu-l̥imu [border, end]			
aley ki camang	om wat oorsaacke	om wat oorsaacke	aley ki camang	for what reason?	y	aley ki [because] kamang [what]			
camang katta	wat is dat	wat is dat	camang katta	what is that?	y	kamang ki äta?			
32 camang ka conomy ki atta	hoe heet gy dat	hoe heet gy dat	camang ka connomy ki atta	What do you call that?	y	kamang ka [...] ki äta?			
mikaha	dat af gedaan is	dat af gedaan is	mikaha	that which is finished	y	kaha - aux. completed action		hmalikaha [finish, v.]	
so anna	als dan	als dan	so anna	then, in that case	y	äna [that]		Li 160 SMXXXVIII	makokaha Li 217: SML
nino	vergeefs	vergeefs	nino	in vain	y	n̥ino [nothing]			
manino	uyt niet	uyt niet	nanino	for nothing, no reason	nanino	ma-n̥ino			
mamado	van selfs	van selfs	mamado	[n corrected to m] in, of itself	y	ma-mado			
haquaney hina tasou katta	dat is soo te seggen	dat is soo te seggen	haguaney hina tasou katta	so to say	haguaney hina tasou katta	ha-qua hina ta-su ki-ata			
meimmit, melliphug	almachtig	almachtig	meimmit, melliphug	almighty	y	ïm'd-, ïmid [everything]		imit	
mattacot	bevreest	bevreest	mattacot	afraid	y	-ilpux [to be able] ma-takut		Li 175: SMXLII	

UM p UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb									
malimock	arm	arm	malimock	poor	y	ma-límuk			
mamou	oud	oud	mamou	old	y				
mangala	beschaemt	beschaemt	mangala	ashamed	y	ma-n̄gala for n̄g see Adelaar 2011: 35)			
mapongas	besig zijn	besig zijn	mapongas	to be busy	y	ma-pungas			
mavoe	bevrucht	bevrucht	mavoe	pregnant, fertilized	y	ma-voe			
magmit, maplas	bitter	bitter	magmit, maplas	bitter	y				
madossiang	blauw	blauw	madossiang	blue	y				
mavouta	blindt	blindt	mavouta	blind	y	ma-vuta			
maratang	bloe	bloe [LMD bleu]	maratang	timid, shy	y				
manana	naackt	naackt	manana	naked	y	mă-nana			
mavitig	boos verdorven	boos verdorven	mavitig	bad corrupt	y	ma-t'ē vitix [to be evil]			
mangihil	stomp, bot	stomp, bot	mangihit	blunt, dull	mangihit				
machat	brack, zout	brack, zout	machat	brine, salt	y				
33 mahangdag	diep, hoog, laanck, groot	diep, hoog, laanck, groot	mahangdag	deep, high, long, large	y [lanck]	ma-handax			
makoutym	brood droncken, clapachtig	brood droncken, clapachtig	makontyn	wanton, unashamed, gossipy	makontyn				

The Utrecht Manuscript

UM p UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
					y=Murakami has same Dutch & Siraya forms as UM	normalized form (Adelaar 2011) SMG = St Matthew's Gospel	PAn =Proto-Austronesian, PF = Proto Formosan	Li = Li 2010; SM = Sinkan Manuscript	
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb									
mapongag	lief cosende	lief cosende	mapongag	caressing	y				A: = Adelaar 2011, Li = Li 2009, 2010
maglig	dichte, hecht	dichte, hecht	maglig	close, solid	y				
maccounam	dick	dick	maccounam	thick	y	[käwx-]künum [to thicken]			
maloucho	diep	diep	maloucho	deep	y	ma-läwhäw			
mangal	dier	dier	mangal	dear [expensive]	y	m[a]-angal			
malacklack	dorre, droog	dorre, droog	malacklack	barren, dry	y	[mi-]jaklak [to wither]			
miito	dorstig	dorstig	miito	thirsty	y	ma-ito			
maskag	droog	droog	maskag	dry	y	ma-rkäx	s-r		
magingoch	droncken	droncken	magingoch	drunk	y	[ka-]jingox			
mavoulas	bedroeft	bedroeft	mavoulas	sad, distressed	y	ma-vulas			volas [to regret] Li 87: XVII
masimdim	duyster	duyster	masimdim	dark	y	ma-rimdim under variant dimdim	s-r/d		
soupothal	dubbelt	dubbelt	soupohal	twice	doubled cf. Adelaar 2011: 144	pohal			
pulipig	dun, fyn	dun, fyn	pulipig	thin, fine	y	palipix		*Nipis 'thin, fine' A: 29	
mourinchau	eerloos	eerloos	mourinchau	dishonourable	y	[ma-]říñxaw [foolish, silly]			

The Utrecht Manuscript

UM p	UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
						y=Murakami has same Dutch & Siraya forms as UM	normalized form (Adelaar 2011) SMG = St Matthew's Gospel	PAn =Proto-Austronesian, PF = Proto Formosan	Li = Li 2010; SM = Sinkan Manuscript	
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb										
	masocko	nauw, enge	nauw, enge	masocko	close, narrow	y			A: = Adelaar 2011, Li = Li 2009, 2010	
	harilhil	effen	effen	harilhil	smooth	y				
	mattictick	recht	recht	mattictick	correct, right	y	ma-tiktik			matictic passim e.g. Li 401 SMLII
	masarey	wreet, quaat, boos	wreet, quaat, boos	masarey	cruel, wicked, angry	y				
	mahapoch	gesont	gesont	mahapoch	healthy	y	ma-hap <small>ü</small> x ki r <small>ix</small> [meek, soft]			
	magivock	neerstig	neerstig	magivock	diligent	y				
	soritoritong	rontom	rontom	soritoritong	around	y	ritung, r <small>itung</small> [surroundings]			
34	maringaring	geck	geck	maringaring	mad	y				
	makouliang	geel [LMD geil]	geel	makouliang	lascivious	yellow	leyang lascivious			
	masorol	gehoorsaam	gehoorsaam	masorol	obedient	y	ma-sorol [willing]			
	mahasim	meedogenthayt	meedogenthayt	mahasim	compassion	y	ma-harim	s-r		hasiming [mercy] Li 206: SMLI
	mapitil	gierig	gierig	mapitil	avaricious	y				
	mouro ki riich	godloos	godloos	mouro ki ruch	godless	mouro ki ruch	m-u-ro ki r <small>ix</small>			
	maganig	goet	goet	maganig	good	y				
	mangale, magabung	tornig	tornig	mangale, magabung	angry	y				

The Utrecht Manuscript

UM p UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
				y=Murakami has same Dutch & Siraya forms as UM	normalized form (Adelaar 2011) SMG = St Matthew's Gospel	PAn =Proto-Austronesian, PF = Proto Formosan		Li = Li 2010; SM = Sinkan Manuscript	
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb									
isang	groot	groot	isang	big	y	irang	s-r		isang Li 203: SMX
macklig	oprecht	oprecht	macklig	upright	y	lix - strength			
mahanhan	hoveerdig	hoveerdig	mahanhan	proud	y				
rarauey	jonck	jonck	rarauey	young	y	ra-rawey [children]			
makimo	karig	karig	makimo	bare, frugal	y				
matikanach	klaar	klaar	matikanach	clear	y	ma-tikanax			
mackousing	kleyn	kleyn	mackousing	small	y	ශින, උෂිං, ශිං, using			
maharmil	cout	cout	maharmil	cold	y				
malam	sieck	sieck	malam	ill	y	m-alam [to be ill]			
mattoucol	crom, onrecht	crom, onrecht	mattoucol	crooked, not straight	y	ma-tukul ma-tukul ki řx [unjust]			
mapiley	kruypel	kruypel	mapiley	lame	y	ma-piley			
mackdoung	swaar	swaar	mackdoung	heavy	y	ma-kdŭng			
mahaong	ledig	ledig	mahaong	empty	y				
mavocksong, mavosock	vuyl	vuyl	marocksong, marosock	dirty	marocksong, marosock [v very like r]	vusuk, v්සුක			
masamach	heerlyck	heerlyck	masamach	glorious	y	ma-rämäx [to be bright]	s-r		

The Utrecht Manuscript

UM p	UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
					y=Murakami has same Dutch & Siraya forms as UM	normalized form (Adelaar 2011) SMG = St Matthew's Gospel	PAn =Proto-Austronesian, PF = Proto Formosan	A: = Adelaar 2011, Li = Li 2009, 2010	Li = Li 2010; SM = Sinkan Manuscript	

Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb

35	mavarig	loij	loij	mavarig	lazy	y				
	matiting	weynig	weynig	matiting	little, few	y	ma-tit <small>ĩ</small> ng, ma-titing			
	maneya	swack	swack	maneya	weak	y				
	makoutong	mager	mager	makoutong	lean, meagre	y				
	maloumou ?	vet	vet	moloumou [emendation - o/a - in a series beginning ma-]	fat		moloumou			
	maba, siba	moede	moede	maba, siba	tired	y	si-ba			
	makousagh	ryp item stercke dranck	ryp item stercke dranck	makousagh	ripe, strong drink	y				
	mangoude	groen item jonge dranck	groen item jonge dranck	magoude	green, new drink		magoude			
	mahala	nat	nat	mahala	wet	y	hala [liquid]			
	vaho	nieuwe, versch	nieuwe, versch	vaho	new, fresh	y	vahäw			
	marisig	vakerig	vakerig	marisig	sleepy	y	ma-risix [heavy of eyelids]			
	mattang	rauw	rauw	mattang	raw	y				
	mamag	open baar	open baar	mamag	public	y	m-amäx			
	maounon	ongehoersaam	ongehoersaam	maounon	disobedient	y				

The Utrecht Manuscript

UM p UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
				y=Murakami has same Dutch & Siraya forms as UM	normalized form (Adelaar 2011) SMG = St Matthew's Gospel	PAn =Proto-Austronesian, PF = Proto Formosan	A: = Adelaar 2011, Li = Li 2009, 2010	Li = Li 2010; SM = Sinkan Manuscript	

Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb

mavangey	ryck	ryck	mavangey	rich	y	ma-vangey			
mipgang	root	root	mipgang	red	y	ma-iphang			
mitoupack, michtoey	verrott	verrott	mitoupack, michtoey	rotten	y	mi-tuey	[x]-∅		
massourach	wyt, ruym	wyt, ruym	massourach	wide, spacious	y				
mahapil	weeck, sacht	weeck, sacht	mahapil	weak, soft	y	ma-hapūl			
mavateau	versadigt	versadigt	mavatcau	satisfied	mavatcau e/c v. similar	vangtaw, vantaw			
satoucotoucol	scheef	scheef	satoucotoucol	askew	y	tukul? ma-tukul ki r̥ix [unjust]			
marilidt	scheel	scheel	marilidt	squinting	y				
maschingat	scherp	scherp	maschingat	sharp	y				
marino	eggrig	eggrig [LMD eggig]	marino	with sharp edges	y				
matgag	hart	hart	matgag	hard	y				
melliphuch	sterck	sterck	melliphuch	strong	y	ma-ilpux [to be possible]			
palimpoung	stillte	stillte	palimpoung	calm, still	y	palüngpüng			
mangoupou, mamoullick	stom	stom	mangoupou, mamoullick	dumb, stupid	y	ma-ngupu			
madihang	streng	streng	madihang	severe	y		Adelaar 2011: 263		

The Utrecht Manuscript

UM p UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
				y=Murakami has same Dutch & Siraya forms as UM	y=Murakami has same Dutch & Siraya forms as UM	normalized form (Adelaar 2011) SMG = St Matthew's Gospel	PAn =Proto-Austronesian, PF = Proto Formosan	Li = Li 2010; SM = Sinkan Manuscript	
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb									
maoudim	swart	swart	maoudim	black	y	[ma]-äwdäm			
mapoule	wit	wit	mapoule	white	y	ma-pule	*puNi		
madagilo	tam	tam	madagilo	tame	y		Li 2009: 400		
marinchas	wilt	wilt	marinchas	wild	y				
madag	veel	veel	madag	many, much	y	ma-dax			
mahanglou	vrolick	vrolick	mahanglou	jolly	y	ma-hanglu [cold, pleasant]			
madalat	warm, heet	warm, heet	madalat	warm, hot	y	ma-dalat			
miararuck, maarick	jeloers	jeloers	miararuck, maarick	jealous	y	arik			
mattabung	fraay aangaende de mannen	fraay aangaende de mannen	mattabung	handsome, relating to men	y	tama-ti-arike [jealous person]			
mamoutirag	fraay aangaende de vrouwen	fraay aangaende de vrouwen	mamoutirag	beautiful, relating to women	y	ma-tabüng [beautiful]			
mahimco	benaut, quaat	benaut, quaat	mahimco	afraid, ill	y	ma-himko - afraid			
mangoudar	stamelende	stamelende	mangoudar	stammering	y				
mattamoy	vol	vol	mattamoy	full	y	ma-tmuy			

The Utrecht Manuscript

UM p UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb									
mackouchko	leeg	leeg	mackouchko	empty	y	kuko	[x]-∅		
madoem	ryp	ryp	madoem	ripe	y				
mangsag	half ryp, half gaar	half ryp, half gaar	mangsag	half ripe, half done	y				
mattadoung	lyelk	lyelk	mattadoung	ugly	y				
37 manini	verscheyden	verscheyden	manini	various	y	mani-ni Adelaar 2011: 186			
passagadagoang	door luchting	door luchting	passagadagoang	illustrious	y				
masockit	klevende	klevende	masockit	sticky	y				
mavoutar	vaste voet	vas te voet	mavoutar	steady of foot	y [vas te voet]				
mavilag	niet vaste voet	niet vas te voet	mavilag	unsteady of foot	y [niet vas te voet]				
acoumea	hebben	hebben	acoumea	to have	y	akumea		aqu Li 131: SMXXVI	
acussey	niet hebben niet zyn	niet hebben niet zyn	acussey	not to have, not to be	y	ausi?		ako-saij (Li 36: IV)	
agala	verhuyzen	verhuyzen	agala	to move house	y				
agiaqua	zyn	zyn	agiagua	to be	y	äya-kua [to reside]			
achqua	naar aarden, doen onder houden	naar aarden, doen onder houden	achqua	to resemble, to make support	achqua	a-kua?	[x]-∅?		

UM p UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
				y=Murakami has same Dutch & Siraya forms as UM		normalized form (Adelaar 2011) SMG = St Matthew's Gospel	PAn =Proto-Austronesian, PF = Proto Formosan	Li = Li 2010; SM = Sinkan Manuscript	
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb									
							A: = Adelaar 2011, Li = Li 2009, 2010		
WNT: <i>Naäarden</i>									
attouqua itouqua	woonen	woonen	attouqua itoouqua	to live, to dwell	itoouqua	[to obey, do as required]			
attanang	bereiden, ter hant stellen	bereiden, ter hant stellen	attanang	prepare, to put in hand	y	itu-kua A: 325	t(m)anang		
bauwa	blaffen	blaffen	bauwa	to bark	y		[to prepare]		
baig	kussen	kussen	baig	to kiss	y		baix		
bavihit	iets ontrekken	iets ontrekken	bavihit	to extract, remove sth.	y		vihit		
bavihit tasalom	twater valt	twater valt	bavihit tasalom	the water falls	y	[to remove]	ralum	*daNum 'water'	
bavare	wayen	wayen	bavare	to blow	y		ba-vare	Tsuchida 1998: 283 *ZaNum	
baach	iemant door ontwycken eere aandoen	iemant door ontwycken eere aandoen	baach	to do someone an honour by stepping out of the way	y				
bouckbouck	slaan	slaan	bouckbouck	to hit	y		bukbuk/vukbuk		
kakiassing	met de voet geschupt worden	met de voet geschupt worden	kakiassing	to be kicked with the foot	y				
kmato	k afscheren	afscheren	kmato	to shave off	y				
38 kegul	dragen	dragen	kegul	to carry, wear	y		keyül	[x]-∅	
kingkinging	in de panne ieest branden	in de panne ieets branden	kingkinging	to burn [cook] sth in the pan	[y ieets]				

UM p UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
					y=Murakami has same Dutch & Siraya forms as UM	normalized form (Adelaar 2011) SMG = St Matthew's Gospel	PAn =Proto-Austronesian, PF = Proto Formosan	Li = Li 2010; SM = Sinkan Manuscript	
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb									
kippackpat	[recte ieets] met de oogen wencken	met de oogen wencken	kippackpat	to wink	y			A: = Adelaar 2011, Li = Li 2009, 2010	
kmading	bewaren	bewaren	kmading	to keep	y	k<m>a ding			
kmagat	byten	byten	kmagat	to bite	y	k<m>äth[-ä]? Adelaar 2011: 328	[x]-∅		
kmapdeia	staande de beenen van malkanderen	staande de beenen van malkanderen	kmapdeia	to keep one's legs apart whilst standing	y				
kmaididi	opeen been springen	opeen been springen	kmaididi	to jump on one's leg	y				
kmari, kari	graven	graven	kmari, kari	to dig	y	k<m>ari			
kmang	eenig vrucht eten	eenig vrucht eten	kmang	to eat some fruit	y	k<m>an			
kmiskis	roncken	roncken	kmiskis	to snore	y		[to eat]		
kmigim	soecken	soecken	kmigim	to seek	y	k<m>iimm	[x]-∅		
kmitta	sien	sien	kmitta	to see	y	k<m>itä			
kmittim	sittende de beenen by malkanderen	sittende de beenen by malkanderen	kmittim	to sit keeping the legs together	y				
kmikig	de baart scheren	de baart scheren	kmikig	to shave one's beard	y				
kmoulaling		kmoulaling			y				

UM p UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb									
		de woorden weder halen	de woorden weder halen	to repeat words	y=Murakami has same Dutch & Siraya forms as UM	normalized form (Adelaar 2011) SMG = St Matthew's Gospel	PAn =Proto-Austronesian, PF = Proto Formosan	Li = Li 2010; SM = Sinkan Manuscript	
kmoubitlimoug			kmoulimlimoug		kmoubinlimoug	limux [the end]?	A: = Adelaar 2011, Li = Li 2009, 2010		
kmougitting	schoudig zijn	schoudig zijn	kmougitting	to be guilty	y	k<m>äẘitung	[x]-Ø		
kmoumout	met al de vinger ieets aan racken	met al de vinger ieets aan racken	kmoumout	to touch sth. with one's fingers	y				
kmouskous	thayr met de vingers kemmen	thayr met de vingers kemmen	kmouskous	to comb one's hair with one's fingers	y				
kmourit	schellen	schellen	kmourit	to ring	y				
kmout kout	lesen, tellen	lesen, tellen	kmout kout	to read, count	y	kütküt			
kmackpatt	iemand met de oogen wencken	iemand met de oogen wencken	kmackpatt	to wink	y				
kmadiil	op de teenen gaan	op de teenen gaan	kmadül	to walk on tip-toe	kmadul				
39	kmakidoung	met de voeten benen waarst gaan	met de voeten benen waarst gaan	kmakadoung	to walk with feet and legs apart	kmakadoung			
	kmalaligo, kmakias	achter uytstaan	achter uytstaan	kmalaligo, kmakias	to stretch out backwards	y			
	kommacog	roopen	roopen	kommacog	to call	y			
	comma, vanavana	seggen	seggen	comma, vanavana	to say	y	küma, vana-vana		

The Utrecht Manuscript

UM p UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
				y=Murakami has same Dutch & Siraya forms as UM	normalized form (Adelaar 2011) SMG = St Matthew's Gospel	PAn =Proto-Austronesian, PF = Proto Formosan	Li = Li 2010; SM = Sinkan Manuscript		
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb									
demarang	weg gaan	weg gaan	demarang	to go away	y	dəməarang			A: = Adelaar 2011, Li = Li 2009, 2010
dilikalika	verroeren	verroeren	dilikalika	to move, stir	y	[i-]lika-lika			
dmadarang	gaan	gaan	dmadarang	to go	y				
dmadiri dmiri	zayen	zayen	dmadiri dmiri	to sow	y	dəməiri			
dmiho	dranck maken	dranck maken	dmiho	to make a drink	y	dihu [wine]			
dmiloug	leyden	leyden	dmilong	to lead	dmilong	dīlux			
dmimang	proeven	proeven	dmimang	to prove, taste	y	kdiman [to taste]			
dmira	met de tong lecken	met de tong lecken	dmira	to lick with the tongue	y				
dmoudong	stoten	stoten	dmoudong	to push	y				
gapit	opstaan	opstaan	gapit	to get up	y	apít, äpit, äpít	[x]-Ø		
gidal, ginnach	verschrikken	verschrikken	gidal, ginnach	to frighten	y	ĩnax, ĩnäx	[x]-Ø		
gitdal, pagdal	grouwelen	trouwelen	gitdal, pagdal	to abhor		trouwelen			
gmaas	haten	haten	gmaas	to hate	y	m-ääs	[x]-Ø		
gmahit	besmetten	besmetten	gmahit	to infect	y	m-ahíd [to defile]	[x]-Ø		
gmapit	houwen	houwen	gmapit	to hew	y	äpíd? [to hit]	[x]-Ø?		
gmagagag	linnewaet wasschen	linnewaet wasschen	gmamagag	to wash linen	gmamagag				

UM p	UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
					y=Murakami has same Dutch & Siraya forms as UM	normalized form (Adelaar 2011) SMG = St Matthew's Gospel	PAn =Proto-Austronesian, PF = Proto Formosan	Li = Li 2010; SM = Sinkan Manuscript		
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb										
	gmillingig	hooren	hooren	gmilingig	to hear	gmilingig	m-īlingix	[x]-∅		
	gmoukog	hoesten	hoesten	gmoukog	to cough	y				
40	gmithit	treden	treden	gmithit	to tread	y	x<m>itxid	[x]-∅		
	gmisong	arbeyden	arbeyden	gmisong	to work	y	m-irung	[x]-∅, s-r		
	gmimig	schatten	schatten	gmimig	to value, esteem	y	imix [to collect tax]?	[x]-∅		
	gmouloug	begieten, doopen	begieten, doopen	gmouloug	to water, baptize	y	m-äwlux	[x]-∅		
	hausong	stelen	stelen	housong	to steal	housong	ha-uzung			
	haul	dragen	dragen	haul	to carry, wear	y	keyül? aval ?			
	iddig	op de tanden byten	op de tanden byten	iddig	to clench one's teeth	y				
	iddip	met de oogen wencken	met de oogen wencken	iddip	to wink [with the eyes]	y				
	illif	toesluyten	toesluyten	illif	to shut	y	īlüb? f-b?			
	ilpout	weg loopen	weg loopen	ilpout	to run away	y	ilpūd, ilput, īlput			
	mapil	comen, weder comen	comen, weder comen	mapil	to come, to return	y				
	linging	neers slacken	neers slacken	linging	to swallow	y				
	liddig pissing	aansien	aansien	liddig pissing	to look at	y				

UM p UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb									
limislis	[pissing scored through] ieets met de handen afvagen	[pissing scored through] ieets met de handen afvagen	limislis	to sweep sth. away with the hands	y	normalized form (Adelaar 2011) SMG = St Matthew's Gospel	PAn = Proto-Austronesian, PF = Proto Formosan	Li = Li 2010; SM = Sinkan Manuscript	
Imatlat	de tonge uyt stecken	de tonge uyt stecken	Imatlat	to stick out one's tongue	y			A: = Adelaar 2011, Li = Li 2009, 2010	
Imadlat bitbit	tlichaem uyt recken	tlichaem uyt recken	Imadlat, bitbit	to stretch out one's body		[Van der Vlis added comma incorrectly, so Murakami gives bitbit as separate entry]			
Imangoy	swemmen	swemmen	Imangoy	to swim	y				
Imilou	wiegen	wiegen	Imilou	to rock	y				
Imoughout bihit	de houwer uyt de scheyden trecken	de houwer uyt de scheyden trecken	Imoughout bihit	to draw a sword from its sheath	y				
Imouvong	tvel afstropen	tvel afstropen	Imouvong	to strip off the skin	y				
loumouloug	prysen, loven	prysen, loven	loumouloug	to praise	[loven missed out]	I-um-ulux			
41	maad	brennen, setzen	brennen, setzen	maad	to bring, put	y	[to honour]	ma-ad	
	machasasau	ieets aanschouwen	ieets aanschouwen	machasasau	to look upon sth.	y	m-araraw	s-r	

UM p UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb									
maccounong	oorlof versoecken	oorlof versoecken	maccounong	to ask for leave/permission	y	Adelaar 2011: 382			PAn = Proto-Austronesian, PF = Proto Formosan
mackdiou	een mans persoen tot een vrient hebben	een mans persoen tot een vrient hebben	mackdiou	to make friends with a man	een mansperson...				A: = Adelaar 2011, Li = Li 2009, 2010
mackbarig	een vrouwe persoon tot een vrient hebben	een vrouwe persoon tot een vrient hebben	mackbarig	to make friends with a woman	een vrouwspersoon ...				
machoap	geeuwen	geeuwen	machoap	to yawn	y				
makivaley	vinden, erlangen	vinden, erlangen	makwaley	to find, obtain	makwaley	maki-valey			
makakag	op klimmen	op klimmen	makakag	to climb up	y				
macktlig	grinsende lachen	grinsende lachen	macktlig	to laugh sneeringly	y				
mackakirich	iemant sonder sprecken	iemant sonder sprecken	mackakirich	to talk with s.o. privately	y				
maccacocog	voorgaan	voorgaan	maccacogog	to go before, to make each other call out	y				
macklingit	malkaar roepen laten	malkaar roepen laten	macklingit	when the eyes become dim	y				

The Utrecht Manuscript

UM p	UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
					y=Murakami has same Dutch & Siraya forms as UM	normalized form (Adelaar 2011) SMG = St Matthew's Gospel	PAn =Proto-Austronesian, PF = Proto Formosan	Li = Li 2010; SM = Sinkan Manuscript	A: = Adelaar 2011, Li = Li 2009, 2010	
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb										
	mackraim	op de lippen byten	op de lippen byten	mackraim	to bite one's lips	y				
	mackdig	op de tanden byten	op de tanden byten	mackdig	to clench one's teeth	y				
	mackiap, mamoy	begeren	begeren	mackiap, mamoy	to desire	y	ma-kiap, ma-muy			
	maccacating	de hand inde zyde setten	de hand inde zyde setten	maccacating	to put one's hands on one's side	y				
	makougatij	gnoren als een vercken	gnoren als een vercken	makougatij	to grunt like a pig	y				
	mackdacking	opwaarts comen	opwaarts comen	mackdacking	to come upwards	y	m-ä[x]däkün	k-[x]? k-[ø]		
	macquaqua	ergens van comen	ergens van comen	macquaqua	to come from somewhere	y	[ma-ka]-kua			
	makakitil	trauwen	trauwen	makakitil	to marry	y	ma-kakitil			
	madagam	gewenen	gewenen	madagam	to weep	y	AO4-marry			
42	madouck	aanwysen	aanwysen	madouck	to show	y	ma-duk			
	madillidil	beven	beven	madillidil	to shake	y	AO-show	dil-i-dil-an		
	madading	senden	senden	madading	to send	y	[tremor]	[tremor]	ma-dingi	∅-i
	madip	de oogen toedoen	de oogen toedoen	madip	to close one's eyes	y				

UM p UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
					y=Murakami has same Dutch & Siraya forms as UM	normalized form (Adelaar 2011) SMG = St Matthew's Gospel	PAn =Proto-Austronesian, PF = Proto Formosan	Li = Li 2010; SM = Sinkan Manuscript	
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb									
madinau	de handen wasschen	de handen wasschen	madinau	to wash one's hands	y	ma-dinaw		A: = Adelaar 2011, Li = Li 2009, 2010	
madioup ki moula	taangesichte wasschen	taangesichte wasschen	madioup ki moula	to wash one's face	y				
magoumia	< wegnemen	wegnemen	magoumia	to take away	y	mä-äwmia	[x]-∅		
magiskag	aanbranden	aanbranden	magiskag	to burn	y				
gmagirag	handelen, verkopen	handelen, verkopen	gmagirag	to trade, to sell	y				gimiragh
magouvering	ommekeren	ommekeren	magouvering	to turn around	y	m-ääw-verīng	[x]-∅		(Li 46: SMVII)
magoukla	ontmoeten	ontmoeten	magoukla	to meet	y	m-äw-a-kla	[x]-∅		
magpiag	van een plaatse scheyden	van een plaatse scheyden	magpiag	to depart from a place	y				kla - Adelaar 2011: 333
magoulip	open doen	open doen	magoulip	to open	y				
magoutoucong	crom op de rugge leggen	crom op de rugge leggen	magoutoucong	to lie bent on one's back	y				
magoutoucag	op thoof staan	op thoof staan	magoutoucag	to stand on one's head	y				
magoukinig	jeest buygen	jeest buygen	magoukiorig	to bend sth.	magoukiorig [ieets...]				
magangal	[recte ie[e]ts] feest houden	feest houden	magangal	to have a feast	y				

UM p UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb									
magingog	droncken zijn	droncken zijn	magingog	to be drunk	y	[ka-]ingox [drunk]	[x]-∅		
magousousou	met thooft neder bucken	met thooft neder bucken	magousousou	to bow one's head	y				
mahacka	liegen	liegen	mahacka	to lie	y				
maiām	mayen	mayen	maiām	to mow	y	m-ayam [to reap]			
mahava	ieest op de rugge dragen [recte ie[e]ts]	ieest op de rugge dragen	mahava	to carry sth. on one's back	y				
malingag	benijden	benijden	malingag	to envy	y	ma-īngäx			
43	malup	jagen	jagen	malup	to hunt	y			
mamoy	willen, begeren	willen, begeren	mamoy	to want, to desire	y	ma-muy			
mamihing	ommekycken	ommekycken	mamihing	to look round	y				
mamamach	oordelen	oordelen	mamamach	to judge	y	ma-mämäx			
mamat	wachten, verbeyden	wachten, verbeyden	mamat	to wait, to abide	y				
mamia	verlossen, weg nemen	verlossen, weg nemen	mamia	to release, to remove	y	h<m>amia [to release] mä-äwmia [to take away]			
mananach	spelen	spelen	mananach	to play	y				
mapatey	sterven	sterven	mapatey	to die	y	ma-patey			
mapatapatey	backeleien	backeleien	mapatapatey	to scuffle	y				pataij [death] Li 276 SMLXXIII

UM p	UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
						y=Murakami has same Dutch & Siraya forms as UM	normalized form (Adelaar 2011) SMG = St Matthew's Gospel	PAn =Proto-Austronesian, PF = Proto Formosan	Li = Li 2010; SM = Sinkan Manuscript	
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb										
									A: = Adelaar 2011, Li = Li 2009, 2010	
mapouch	pinang eten	pinang eten	mapouch		to chew betel nut	y				
marabong	branden	branden	marabong		to burn	y				
mareia	bevredigen	bevredigen	mareia		to satisfy	y				
mara	nemen, halen, vangen	nemen, halen, vangen	mara		to take, to fetch, to catch	y	m-ara			mara-ato [ato perfective marker] Li 276 SMLXXIII
maringdach	hart lopen	hart lopen	maringdach		to run fast	y				
mararamig	praten	praten	mararamig		to talk	y				
marivat	voor by gaan	voor by gaan	marivat		to pass by	y	h<m>arivat also m-arivat	ø-h?		
mardyck	verdrinken, sincken	verdrinken, sincken	mardyck		to drown, sink	y	rik'd ? metathesis?			
masika	bekyven	bekyven	masika		to scold, rebuke	y				
mascyt	stryden	stryden	mascyt		to struggle, to fight	y	pa-sa-čít-an [struggle] < sa-čít [to throw]?			
masousou	bucken	bucken	masousou		to stoop	y				
masing	weg werpen	weg werpen	masing		to throw away	y				
masangig	walgen	walgen	masangig		to loathe	y				
massousou	spreecken	spreecken	massousou		to speak	y	ma-susu			
44	mattimalling	dromen	dromen	mattimalling	to dream	y	maling [n. dream]			

The Utrecht Manuscript

UM p UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
					y=Murakami has same Dutch & Siraya forms as UM	normalized form (Adelaar 2011) SMG = St Matthew's Gospel	PAn =Proto-Austronesian, PF = Proto Formosan	Li = Li 2010; SM = Sinkan Manuscript	
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb									
mattatach	deelen	deelen	mattatach	to divide	y				
mattauwa	lachen	lachen	mattauwa	to laugh	y	ma-tawa			
mattalikoudoch	knielen	knielen	mattalikoudoch	to kneel	y	ma-tal̪kurux	d-r?		
mattaral	los laten, quytschelden	los laten, quytschelden	mattaral	to release, forgive	y	ătaral			
mattoutougog	leren	leren	mattoutougog	to teach	y	ma-täutäux			
mattimoach	ontwacken	ontwacken	mattimoach	to wake up	y	mäti-mäwäx			
mattasasou	predigen	predigen	mattasasou	to preach	y	mäta-sasu			
mattaqua	verwyten	verwyten	mattagua	to blame, to reproach	y				
mavahir	haten	haten	mavahir	to hate	y	ma-vahier			
mavagango	lief hebben	lief hebben	mavagango	to love	y	ma-väango	[x]-∅		
maviri	roy/gen, verwissalen	roylen, verwissalen	maviri	to exchange	[verwisselen]	ma-viri			maviri
mavock	eten	eten	mavock	to eat	y	m-avok			Li 110: SMXXIII
mesingey	maken, doen	maken, doen	mesingey	to make, to do	y				
mequa	houden	houden	megua	to hold	y	kua [consider] [Adelaar 2011: 334]			

The Utrecht Manuscript

UM p	UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
						y=Murakami has same Dutch & Siraya forms as UM	normalized form (Adelaar 2011) SMG = St Matthew's Gospel	PAn =Proto-Austronesian, PF = Proto Formosan	Li = Li 2010; SM = Sinkan Manuscript	
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb										
	mallellico	leggen	leggen	mallellico	to lay	y	<liko [ma-la-liko - to lie down]		A: = Adelaar 2011, Li = Li 2009, 2010	
	mesasou	regeren	regeren	mesasou	to rule	y	ma-i-sasu			
	mesip	slapen	slapen	mesip	to sleep	y	ma-irip	s-r		
	meloulout	om helsen	om helsen	meloulout	to embrace	y				
	millach	achten, onder houden	achten, onder houden	millach	to esteem, support	y	pa-īlix			
	mitouko	staan	staan	mitouko	to stand	y	[to observe, respect]		m-i-tuko	
	mipit	dwingen	dwingen	mipit	to compel	y	m-i-ipit			
	mipat	swygen	swygen	mipat	to be silent	y	ma-ipat			
45	misbangat	beswymen	beswymen	misbangat	to swoon	y				
	mioup	blasen	blasen	mioup	to blow	y	pa-iup [h]iup = trumpet			
	miit	drincken	drincken	miit	to drink	y	m-īt			
	mibaga	ontleenen	ontleenen	mibaga	to borrow	y	m-i-bää	[x]-∅	cammibaga	hmibaga
	miouley	overnachten	overnachten	miouley	to spend the night	y	Adelaar 2011: 205		Li: 23 SMI	Li 117: SM>
	migoug	tlicham wasschen	tlicham wasschen	migoug	to wash one's body	y				
	millamag	branden	branden	millamag	to burn	y	[pa]-ī-lamax,			

The Utrecht Manuscript

UM p UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
					y=Murakami has same Dutch & Siraya forms as UM	normalized form (Adelaar 2011) SMG = St Matthew's Gospel	PAn =Proto-Austronesian, PF = Proto Formosan	Li = Li 2010; SM = Sinkan Manuscript	
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb									
miraong	sitten	sitten	miraong	to sit	y	m-i-r[a]ung		A: = Adelaar 2011, Li = Li 2009, 2010	
mivli	verlossen	verlossen	mivli	to release, redeem	y	m-i-v'li			
michinauwa	beswycken	beswycken	michinauwa	to yield	y				
mouvana	weeten	weeten	mouvana	to know	y	[ma]-väna			
mouqua	comen	comen	mouqua	to come	y	mu-kua		ni-mokowa [have come]	
mounounang	wandelen	wandelen	mounounang	to walk	y	m-una-unang AO3-RDPL-walk		Li 299: SMLXXX	
moupanach	bekennen, verschynen	bekennen, verschynen	moupanach	to confess, appear	y	m-u-pänäx		mopanah	
moptoack	lasteren	lasteren	moptoack	to slander	y			Li 229: SMLVII	
moutire	uytstorten, vergieten	uytstorten, vergieten	moutire	to pour out, shed	y	[pa-u-]tiri			
mougag	leven	leven	mougag	to live	y	mä-uäx	[x]-∅		
mouloulia	ophouden	ophouden	mouloulia	to stop [Murakmi: to hold up, keep]	y	uli [ to stop] mu-rdpl-uli-ah ?			
mouta	overgeven, spouwen	overgeven, spouwen	mouta	to give up, to unload, to spit	y				
mourourau	singen	singen	mourourau	to sing	y	t<m>atey			
mourivarif	vergeten	vergeten	mourivarif	to forget	y	m-urif-arif			
pagdimdim	gedencken	gedencken	pagdimdim	to remember	y	päx-dimdim			

UM p	UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
					y=Murakami has same Dutch & Siraya forms as UM	normalized form (Adelaar 2011) SMG = St Matthew's Gospel	PAn =Proto-Austronesian, PF = Proto Formosan	Li = Li 2010; SM = Sinkan Manuscript		
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb										
	parit	jeest ommekerēn	jeest ommekerēn	parit	to turn sth. around	y	ma-parit [wrong]			
46	pagihababa	rusten	rusten	pagihababa	to rest	y	päi-hababa	[x]-Ø		
	papaheij	stuycken snyden	stuycken snyden	papakey	to push, to cut	papakey	pahey in: hi-ṛtung-ən pahey circumcision			
	pahavong	straffen	straffen	pahavong	to punish	y	pa-havung-an [punishment]		pahavong	
	pagiassa	handelen, verkopen	handelen, verkopen	pagiassa	to trade, to sell	y	päi-äsa	[x]-Ø	Li 176: SMXLII	
	pattousahey	verleyden	verleyden	pattousahey	to betray, to seduce	y				
	pattimoach	opwecken	opwecken	pattimoach	to wake up	y	ni-päti-mäwäx-ən [resurrection]			
	peri	verkiesen	verkiesen	peri	to choose	y	peri			
	paila	copen	copen	paila	to buy	y	peila			
	piagagaop	dorschen, stampen	dorschen, stampen	piagagaop	to thresh, to stamp	y				
	pissing	iemant aansien	iemant aansien	pissing	to look at someone	y			pissing = truly cf. missing	
	picha	geven	geven	picha	to give	y	piha		Li 63 SMX	
	pispis, smapsap	tasten	tasten	pispis, smapsap	to touch, to feel	y			pihha[nn] (Li 24: SMI)	phaaij
	pleyng	op heffen	op heffen	pleyng	to raise, to abolish	y			Li 113: SMX	

UM p UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
					y=Murakami has same Dutch & Siraya forms as UM	normalized form (Adelaar 2011) SMG = St Matthew's Gospel	PAn =Proto-Austronesian, PF = Proto Formosan	Li = Li 2010; SM = Sinkan Manuscript	
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb									
pokidi	gissen	gissen	pokidi	to guess	y	kidi II [estimation]			
pouiam	niesen	niesen	pouiam	to sneeze	y				
poudagog	betalen	betalen	poudagog	to pay	y				dagho [price] Li 283: SMLXXV
pouramang	toehoeren	toehoeren	pouramang	to listen	y				
rarbourbo	hoereren	hoereren	rarbourbo	to whore	y	rbu-rbo			
repoung	onder staan	onder staan	repoung	to endure	[to attempt]	repüng to try, to tempt			
rmavack	begraven	begraven	rmavack	to bury	y	r̥m̥avak			
rmaramoul	weyden	weyden	rmaramoul	to graze	rmaramou				
smangdang	aant spit braaden	aant spit braaden	smangdang	to roast on a spit	y				
47	sabouack	int wilde lopen	int wilde lopen	sabouack	to lead a dissolute life	y [to run at random]	boak/voak - be without control		
	sapourouro ki rych	hoereren	hoereren	sapourouro ki rych	WNT wildjes lopen to whore	y	rbu-rbo?		
sichalili	vercieren	vercieren	sichalili	to decorate	y				
sivanavana	bedriegen	bedriegen	sivanavana	to deceive	y	si-vana-vana [Adelaar 2011: 372]			
sillala	veranderen, bekeren	veranderen, bekeren	sillala	to change, to convert	y	si-lala		silala	

The Utrecht Manuscript

UM p UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
				y=Murakami has same Dutch & Siraya forms as UM	normalized form (Adelaar 2011) SMG = St Matthew's Gospel	PAn =Proto-Austronesian, PF = Proto Formosan	Li = Li 2010; SM = Sinkan Manuscript		
						A: = Adelaar 2011, Li = Li 2009, 2010			
						[Adelaar 2011: 372]			Li 111: SMXXIII
sikakourahol	boorten	boorten	sikakourahol	to make fun of, mock	sikaeourahol AND no trans.	si-ka-ku-rau-rahul			
smidada	uyt schrabben, delgen	uyt schrabben, delgen	smidada	LMD boorten to scratch out, cancel	y	sidada [to destroy]			
sikakidi	ordineren	ordineren	sikakidi	to put in order	y	si-ka-kidi [Adelaar 2011: 236] to.order-RDPL-power			
siapapat	lappen	luppen	siapapat	to mend, alter [cloth, nets]	luppen	si-ap-apad			
smasau	verlochenen	verlochenen	smasau	to deny	y	r̥m̥au [to deny]? s-r			
sitoukat	middelen	middelen	sitoukat	to mediate	y	si-tukad			
smapsap	tasten	tasten	smapsap s<m>apsap	to touch, to feel	y				
smackdack	huppelen	huppelen	smackdack s<m>akdak	RDPL to hop	y				
smippisip	suygen	suygen	smippisip s<m>ipsip	to suck	y				
smasangog	riecken	riecken	smasangog s<m>asangog	RDPL to smell	y				
smimimia	genesen, werken	genesen, wercken	smimimia	to cure, to work	y	si-mimia			
smougoub	vernederen	vernederen	smougoub s<m>uxub	to humiliate	y	[to do, work]			
smoulat	schriven	schriven	smoulat	to write	y	s<m>oulat Adelaar 2011: 179			

UM p UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb									
					y=Murakami has same Dutch & Siraya forms as UM	normalized form (Adelaar 2011) SMG = St Matthew's Gospel	PAn =Proto-Austronesian, PF = Proto Formosan	Li = Li 2010; SM = Sinkan Manuscript	
							A: = Adelaar 2011, Li = Li 2009, 2010		
	smaladiloug	naarvolgen	naarvolgen	smaladilong	to follow	smaladilong	s <sup>m</sup> aala-dīlux Adelaar 2011: 368		
	souivong	schuylen	schuyten	souwong	to hide	souwong [boat]	su-ivüng		
	tagimia	besitten of eygen zijn	besitten of eygen zijn	tagimia	to possess	y			
	talding	persen	persen	talding	to press	y			
48	tachqua	iemant int lopen achter halen	iemant int lopen achter halen	tachqua	to overtake someone on foot	y			
	tgaboul	riesen	riesen [LMD riezen]	tgaboul	to fall into ruin	[to travel]			
	tigkla	raeken [?racken]	racken	tigkla	to touch	[y raeken?]			
	tigbongo	to wash one's head	to wash one's head	tigbongo	to wash one's head	y			
	tmata	cappen	cappen	tmata t<m>ata	to cut down	y	th<m>ata [also taxta]		
	tmoutou	smeden	smeden	tmoutou t<m>utu	to forge	y			
	tmalloum	planten	planten	tmalloum t<m>alum	to plant	y	t<m>alūm		
	tmama	voeden	voeden	tmama t<m>ama	to feed	y			tama Li 161 SMXXXVIII
	tmagouf	decken	vecken	tmagouf [cf. tmagof]	to cover	[vecken]	taäwf to cover	[x]-∅	
	tmangi ?tmungi	schreyen	schreyen	tmangi t<m>angi	to cry, to shout	y	t<m>angi[-tangi]		
	tmahy	nayen	nayen	tmahy	to sew	y			

The Utrecht Manuscript

UM p	UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
						y=Murakami has same Dutch & Siraya forms as UM	normalized form (Adelaar 2011) SMG = St Matthew's Gospel	PAn =Proto-Austronesian, PF = Proto Formosan	Li = Li 2010; SM = Sinkan Manuscript	
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb										
				t<m>ahy					A: = Adelaar 2011, Li = Li 2009, 2010	
tmetallich	vragen	vragen	tmetallich	to ask	y	t<m>ai-talix			talighg	
tmivous	steken	steken	tmivous t<m>ivus	to stab, to sting	y				Li 173: SMXLII	
tmiptip	aancloppen	aancloppen	tmiptip t<m>iptip	to knock	y					
tmoukos	struyckelen	struyckelen	tmoukos t<m>ukos	to stumble	y					
tmouumimia	bidden, begeren	bidden, begeren	tmouumimia	to pray, to beg, to desire	y	t<m>umimia				
tmougog	verhalen	verhalen	t<m>umimia tmougog t<m>uxox	to tell, narrate	y					
tmouckor	stricken stellen	stricken stellen	tmouckor t<m>ukor	to lay snares	y	tukur				
tmatam	roepen	roepen	tmatam t<m>atam	to call	y	t<m>atäääm				
tmounong	overwinnen	overwinnen	tmounong t<m>unong	to conquer	y					
tmourong	overweldigen	overweldigen	tmourong t<m>urong	to overpower	y	t<m>urung				
tnamsing	gelooven, betrouwen	gelooven, betrouwen	tnamsing	to believe, to trust	y	tna-m'sing-				
tousahey	dwalen	dwalen	tousahey	to err, wander	[y to wander]	tawrahey [to err]	s-r			
49	touasing	vallen	vallen	touasing	to fall	y	m-u-arřing [to fall]	s-r		
	tmougot	naar volgen	naar volgen	tmougot	to follow, to imitate	y				
	tououl	wasschen	wasschen	tououl	to grow	to wash	tuul			
	vioul	werpen	werpen	vioul	to throw	y				

The Utrecht Manuscript

UM p UM Formosana	UM Belgica	VdV Dutch	VdV Siraya	My English translation	Murakami	Gospel/Formulary equivalent	Variation	etyma	Other sources
				y=Murakami has same Dutch & Siraya forms as UM	normalized form (Adelaar 2011) SMG = St Matthew's Gospel	PAn =Proto-Austronesian, PF = Proto Formosan	Li = Li 2010; SM = Sinkan Manuscript		
Key: rdpl = reduplication; LOC = locative; AO = Actor-oriented verb									
vivihit rdpl-vihit	trecken	trecken	vivikit	to pull	vivikit	vihit			A: = Adelaar 2011, Li = Li 2009, 2010
vlavlat	slaan	slaan	vlavlat rdpl-vlat	to hit	y	v'lat			
vougot	binden	binden	vougot vuxot	to bind	y	väut	[x]-∅		
maharmil	koudt	koudt	maharmil	cold	y				